NORSK TOTALKONTRAKT 2015



NORWEGIAN TOTAL CONTRACT 2015

Norsk Industri

Norsk olje&gass

FORORD

Som et resultat av arbeidet i samarbeidsorganet KonKraft, etablerte Norsk Industri og Norsk Olje og Gass i 2012 et standardkontraktsstyre med mandat til å bidra til utvikling av standardkontrakter for petroleumsvirksomheten på norsk sokkel. Målet var å oppnå mer kostnadseffektiv prosjektgjennomføring og ressursforvaltning.

NTK 15 er fremforhandlet som ledd i dette samarbeidet. Norsk Industri og Norsk Olje og Gass anbefaler at standardkontrakten benyttes for kontrakter om leveranse av større komponenter til produksjon av petroleumsforekomster på norsk sokkel der leverandøren skal stå for prosjektering, innkjøp, bygging og eventuelt installasjon (EPC(I)).

Standardkontrakten er ikke skrevet med sikte på oppdrag som gjelder utvikling av teknologi og prototyper, innkjøp, serieleveranser, eller anskaffelse og installasjon av rør og kabler.

Det anbefales at der standardkontrakten anvendes med endringer, bør endringene markeres tydelig.

Artiklene 1.15, 1.23, 1.24, 1.26, 20.2, 24.2, 29.2, 30.3, 32.2 og 38.2 må fylles ut i det enkelte tilfelle. I tillegg forutsetter en rekke av artiklene i standardkontrakten at visse reguleringer, informasjoner, prosedyrer, formater, skjemaer, osv. inntas i vedleggene.

NTK 15 er fremforhandlet med utgangspunkt i NTK 07 og den norske teksten. Ved oversettelsen av den norske originalversjonen til engelsk, har man, som ved den tidligere oversettelsen av NTK 07, bestrebet seg på i størst mulig grad å gjengi den norske tekst slik at dens intensjoner bevares. Dette har ofte ført til en mindre formfullendt engelsk enn ellers ønskelig.

Oslo, 20. oktober 2015

Karl Eirik Schjøtt-Pedersen
Norsk Olje og gass

Stein Lier-Hansen
Norsk Industri

PREFACE

As a result of the work of the consultative body KonKraft, Norsk Industri and Norsk Olje og Gass established a standard contract board in 2012 with mandate to contribute to the development of standard contracts for the petroleum activities on the Norwegian continental shelf. The aim was to achieve more cost-effective project execution and resource management.

Norwegian Total Contract 2015 Modification is negotiated as part of this collaboration. Norsk Industri and Norsk Olje og Gass recommend that the standard contract is applied when contracting for the supply of large components for the production of petroleum reserves on the Norwegian continental shelf if the contractor will be responsible for engineering, procurement, construction and potentially also installation (EPC (I)).

The standard contract is not drafted with aim on assignments that involve the development of technology and prototypes, purchasing, serial supplies or procurement and installation of pipes and cables.

It is recommended that where the standard contract is used with changes, the changes should be clearly marked.

Articles 1.15, 1.23, 1.24, 1.26, 20.2, 24.2, 29.2, 30.3, 32.2, 38.2 are required to be completed on a cases by case basis. In addition, a number of articles in the standard contract assumes certain regulations, information, procedures, formats, forms, etc., to be included in the appendices.

NTK 15 is negotiated on the basis of NTK 07 and the Norwegian text. Upon translation of the original Norwegian version into English, one has, as in the earlier translation of NTK 07, endeavored, wherever possible, to render the Norwegian text so that its intentions are kept. This has often led to a less elegant English wording than otherwise desired.

Oslo, 20. october 2015



Karl Eirik Schjøtt-Pedersen
Norsk Olje og gass

Stein Lier-Hansen
Norsk Industri

NORSK TOTALKONTRAKT 2015
(NTK 15)
KONTRAKTSVILKÅR
NORSK ORIGINALVERSJON

NORWEGIAN TOTAL CONTRACT 2015
(NTK 15)
CONDITIONS OF CONTRACT
ENGLISH TRANSLATION AS AGREED BETWEEN NORSK INDUSTRI AND NORSK OLJE OG GASS

DEL I	**ALMINNELIGE BESTEMMELSER**	**PART I**	**GENERAL PROVISIONS**
Art. 1	Definisjoner	Art. 1	Definitions
Art. 2	Kontraktsdokumentene. Tolkningsregler	Art. 2	Contract Documents. Interpretation
Art. 3	Partenes representanter og personell	Art. 3	Representatives and Personnel of the Parties
DEL II	**UTFØRELSEN AV ARBEIDET**	**PART II**	**PERFORMANCE OF THE WORK**
Art. 4	Leverandørens og selskapets plikter – hovedregler	Art. 4	Obligations of Contractor and Company – Main Rules
Art. 5	Myndighetskrav. Tillatelser	Art. 5	Authority Requirements. Permits
Art. 6	Selskapets dokumenter og selskapsmaterialer	Art. 6	Company's Documents and Company's Materials
Art. 7	Leverandørens spesifikasjon	Art. 7	Contractor's Specification
Art. 8	Underleveranser	Art. 8	Subcontractors
Art. 9	Sikkerhetskurs, fagforeningsvirksomhet og kvalitetsstyring	Art. 9	Safety Courses, Trade Union Activities and Quality management
Art. 10	Ikke brukt	Art. 10	Not used
DEL III	**FREMDRIFT I ARBEIDET**	**PART III**	**PROGRESS OF THE WORK**
Art. 11	Fremdriftsplan. Forsinket fremdrift	Art. 11	Contract Schedule. Delayed Progress
DEL IV	**ENDRINGER, AVBESTILLING OG INNSTILLING**	**PART IV**	**VARIATIONS, CANCELLATION AND SUSPENSION**
Art. 12	Rett til endring av arbeidet	Art. 12	Right to vary the Work
Art. 13	Virkningene av endring av arbeidet	Art. 13	Effects of a Variation to the Work
Art. 14	Utstedelse av endringsordre	Art. 14	Issue of Variation Orders
Art. 15	Konsekvenser av utstedt endringsordre. Tvist om konsekvenser	Art. 15	Consequences of Variation Orders – Disputes about Consequences
Art. 16	Tvist om hvorvidt endring av arbeidet foreligger. Omtvistet endringsordre	Art. 16	Dispute as to whether a Variation to the Work exists. Disputed Variation Order
Art. 17	Avbestilling	Art. 17	Cancellation
Art. 18	Selskapets rett til midlertidig innstilling av arbeidet	Art. 18	Company's Right to Temporary Suspension of the Work
DEL V	**LEVERING OG BETALING**	**PART V**	**DELIVERY AND PAYMENT**
Art. 19	Levering og fullføring av arbeidet	Art. 19	Delivery and Completion of the work
Art. 20	Betaling, fakturering, revisjon og sikkerhetsstillelse	Art. 20	Payment, Invoicing, Audit and Submission of Security
Art. 21	Ikke brukt	Art. 21	Not used
Art. 22	Eiendomsrett til leveransen. Utleveringsrett	Art. 22	Title to the Deliverables. Right to Demand Delivery

Art. 23	Leverandørgaranti. Godkjennelsesattest	Art. 23	Contractor Guarantee. Acceptance Certificate
DEL VI	**KONTRAKTSBRUDD**	**PART VI**	**BREACH OF CONTRACT**
Art. 24	Forsinkelse fra leverandørens side	Art. 24	Contractor's Delay
Art. 25	Leverandørens mangels- og garantiansvar	Art. 25	Contractor's Defects and Guarantee Liability
Art. 26	Heving på grunn av leverandørens kontraktsbrudd	Art. 26	Termination due to Contractor's Breach of Contract
Art. 27	Kontraktsbrudd fra selskapets side	Art. 27	Company's Breach of Contract
DEL VII	**FORCE MAJEURE**	**PART VII**	**FORCE MAJEURE**
Art. 28	Virkninger av Force Majeure	Art. 28	Effects of Force Majeure
DEL VIII	**ANSVAR OG FORSIKRINGER**	**PART VIII**	**LIABILITY AND INSURANCES**
Art. 29	Tap av eller skade på leveransen eller selskapsmaterialer	Art. 29	Loss of or Damages to the Deliverables or Company's Materials
Art. 30	Ansvarsfrihet. Skadesløsholdelse	Art. 30	Exclusion of Liability. Indemnification
Art. 31	Forsikringer	Art. 31	Insurances
DEL IX	**ANSVARSBEGRENSNING OG ANSVARSFRASKRIVELSE**	**PART IX**	**LIMITATION AND EXCLUSION OF LIABILITY**
Art. 32	Ansvarsbegrensning og ansvarsfraskrivelse	Art. 32	Limitation and Exclusion of Liability
DEL X	**OPPHAVSRETT M.V.**	**PART X**	**PROPRIETARY RIGHTS, ETC.**
Art. 33	Rettigheter til informasjon, teknologi og oppfinnelser	Art. 33	Right to Information, Technology and Inventions
Art. 34	Hemmeligholdelse av informasjon	Art. 34	Confidential Information
DEL XI	**ØVRIGE BESTEMMELSER**	**PART XI**	**OTHER PROVISIONS**
Art. 35	Overdragelse av kontrakten m.v.	Art. 35	Assignment of the Contract, etc.
Art. 36	Varsler, krav og meldinger	Art. 36	Notices, Claims and Notifications
Art. 37	Prosjektintegrert megling	Art. 37	Project Integrated Mediation
Art. 38	Norsk rett og tvister	Art. 38	Norwegian Law and Disputes

DEL I ALMINNELIGE BESTEMMELSER

Art. 1 DEFINISJONER

1.1 Arbeidet betyr alt arbeid som Leverandøren skal utføre eller besørge utført i henhold til Kontrakten.

1.2 Byggeplass betyr et sted hvor Arbeidet utføres.

1.3 Dag betyr løpende kalenderdag når ikke annet er fastsatt.

1.4 Endring av Arbeidet betyr endring av Arbeidet, Arbeidsbeskrivelsen, Fremdriftsplanen, Selskapets Dokumenter, Selskapets Ytelser og Leverandørens Spesifikasjon etter reglene i art. 12 til 16.

1.5 Endringsordre betyr instruks om Endring av Arbeidet utstedt i henhold til art. 14.

1.6 Endringsordrekrav betyr krav fremsatt av Leverandøren i henhold til art. 16.1.

1.7 Ferdigattest betyr det dokument Selskapet skal utstede etter art. 19 når Arbeidet med unntak av garantiarbeider er utført.

1.8 Force Majeure betyr en hendelse utenfor en parts kontroll som han ikke burde ha forutsett da Kontrakten ble inngått og som han heller ikke med rimelighet kan ventes å overvinne eller avverge virkningene av.

1.9 Garantiperiode betyr slik periode som er angitt i art. 23.2.

1.10 Godkjennelsesattest betyr det dokument som Selskapet skal utstede etter art. 23.5 når Arbeidet er fullført.

1.11 Kontrakten betyr disse kontraktsvilkår med vedlegg som angitt i art. 2, og et eget avtaledokument når det er opprettet.

1.12 Kontraktsgjenstanden betyr den gjenstand Leverandøren etter Kontrakten skal levere, samt dens enkelte deler, men omfatter ikke Selskapsmaterialer før disse er inkorporert.

1.13 Kontraktsprisen betyr det samlede beløp som skal betales til Leverandøren i henhold til Vedlegg B slik dette beløp er øket eller redusert etter bestemmelsene i Kontrakten.

1.14 Leveransen betyr Kontraktsgjenstanden samt all dokumentasjon som etter Kontrakten skal leveres av Leverandøren.

1.15 Leverandøren betyr .....

PART I GENERAL PROVISIONS

Art. 1 DEFINITIONS

1.1 Work means all work which Contractor shall perform or cause to be performed in accordance with the Contract.

1.2 Site means a place where Work is being performed.

1.3 Day means a consecutive calendar day unless otherwise stated.

1.4 Variation to the Work means a variation to the Work, Scope of Work, Contract Schedule, Company's Documents, Company's Deliverables and Contractor's Specification made in accordance with the provisions of Art. 12 to 16.

1.5 Variation Order means instruction of Variation to the Work issued in accordance with Art. 14.

1.6 Variation Order Request means a request submitted by Contractor in accordance with Art. 16.1.

1.7 Completion Certificate means a document to be issued by Company in accordance with Art. 19 when the Work, with the exception of guarantee work, is completed.

1.8 Force Majeure means an occurrence beyond the control of the party affected, provided that such party could not reasonably have foreseen such occurrence at the time of entering into the Contract and could not reasonably have avoided or overcome it or its consequences.

1.9 Guarantee Period means such period as stated in Art. 23.2.

1.10 Acceptance Certificate means a document to be issued by Company in accordance with Art. 23.5, when the Work has been completed.

1.11 Contract means these Conditions of Contract and Appendices as stated in Art. 2 and, as the case may be, a separate form of agreement.

1.12 Contract Object means the object which Contractor, according to the Contract, shall deliver, together with all parts thereof, except for Company's Materials before their incorporation into the Contract Object.

1.13 Contract Price means the total sum payable to Contractor in accordance with Appendix B, as that sum is increased or decreased in accordance with the provisions of the Contract.

1.14 Deliverables means the Contract Object and all documentation which Contractor is obliged to deliver under the Contract.

1.15 Contractor means .....

1.16 Leverandørgruppen betyr Leverandøren, hans Tilknyttede Selskaper som deltar i Arbeidet, hans Underleverandører og deres leverandører og underleverandører, deltagere i et foretak som er etablert for å utføre Arbeidet, og de ansatte i de nevnte selskaper og foretak.

1.17 Leveringsprotokoll betyr det dokument som partene skal opprette etter art. 19 når Kontraktsgjenstanden leveres.

1.18 Leveringsdato betyr den dato som er fastsatt for levering av Kontraktsgjenstanden i henhold til Fremdriftsplanen med endringer i samsvar med bestemmelsene i art. 12 til 16.

1.19 Materialer betyr utstyr og materiell som trenges til Arbeidet, men omfatter ikke Selskapsmaterialer og arbeidsredskaper.

1.20 Mekanisk Ferdigstillelse betyr i relasjon til art. 24 den status Kontraktsgjenstanden skal ha oppnådd etter art. 24.2, første avsnitt.

1.21 Omtvistet Endringsordre betyr dokument utstedt etter art. 16.2.

1.22 Rammeavtaler betyr de avtaler som er opplistet i Vedlegg E.

1.23 .....-gruppen betyr eierne (til enhver tid) av .....-feltet omfattet av utvinningstillatelse nr. ..... på kontinentalsokkelen, og består på tidspunktet for kontraktsinngåelse av:

.....	.....%
.....	.....%
.....	.....%
.....	.....%
.....	.....%
.....	.....%
	100.00%

1.24 Selskapet betyr ..... på vegne av .....- gruppen.

1.25 Selskapets Representant betyr den person som til enhver tid er utpekt etter art. 3 til å opptre på Selskapets vegne.

1.26 Selskapsgruppen betyr .....-gruppen, hver av deltagerne i denne, deres Tilknyttede Selskaper, Selskapets leverandører og deres leverandører og underleverandører, i den utstrekning de ovennevnte er involvert i ..... prosjektet, og de ansatte i de nevnte selskaper og andre som Selskapet benytter.

1.16 Contractor Group means Contractor, Affiliated Companies participating in the Work, Subcontractors and their contractors and subcontractors, participating companies in an enterprise established for the performance of the Work, and the employees of the aforementioned corporate entities.

1.17 Delivery Protocol means a document to be concluded by both parties in accordance with Art. 19 upon delivery of the Contract Object.

1.18 Delivery Date means the date for delivery of the Contract Object as set out in the Contract Schedule, or as varied in accordance with the provisions of Art. 12 to 16.

1.19 Materials means all equipment and materials required for the Work, other than Company's Materials and working equipment.

1.20 Mechanical Completion means in respect of Art. 24 the level of completion which the Contract Object shall have achieved according to Art. 24.2 first paragraph.

1.21 Disputed Variation Order means a document issued in accordance with Art. 16.2.

1.22 Frame Agreements mean the contracts listed in Appendix E.

1.23 ..... Group means the owners (at any time) of the ..... field covered by production licence no ..... on the Continental Shelf, which at the time of the signature of the Contract consists of:

.....	.....%
.....	.....%
.....	.....%
.....	.....%
.....	.....%
.....	.....%
	100.00 %

1.24 Company means …… on behalf of the..... Group.

1.25 Company's Representative means the person who at any time is appointed in accordance with Art. 3 to act on behalf of Company.

1.26 Company Group means the ..... Group, each of the participants therein, their Affiliated Companies, Company's contractors and their contractors and subcontractors, to the extent they are involved in the ..... project and the employees of the aforementioned corporate entities and others whose services are used by Company.

1.27 Selskapsmaterialer betyr utstyr og/eller materialer som leveres av Selskapet og som skal inkorporeres i Kontraktsgjenstanden. Dette utgjør en del av Selskapets Ytelser listet opp i Vedlegg F.

1.28 Tilknyttet Selskap betyr morselskapet til en kontraktspart eller selskap som etter Allmennaksjelovens §1-3 er å anse som datterselskap av morselskapet eller kontraktsparten.

1.29 Tredjemann betyr alle andre enn Leverandøren og Selskapet.

1.30 Underleverandør betyr en Tredjemann som har inngått avtale med Leverandøren om levering av varer eller tjenester i forbindelse med Arbeidet.

1.31 Underleveranse betyr den del av Arbeidet som en Underleverandør skal utføre.

Art. 2 KONTRAKTSDOKUMENTENE. TOLKNINGSREGLER

2.1 Kontrakten består av disse kontraktsvilkår, eget avtaledokument når dette er opprettet, og følgende vedlegg:

Vedlegg A: Arbeidsbeskrivelsen
Vedlegg B: Vederlaget
Vedlegg C: Fremdriftsplanen
Vedlegg D: Administrasjonsbestemmelser
Vedlegg E: Selskapets Dokumenter
Vedlegg F: Selskapets Ytelser
Vedlegg G: Selskapets Forsikringer
Vedlegg H: Underleverandører
Vedlegg I: Leverandørens Spesifikasjon
Vedlegg J: Standard Formularer for Garanti

2.2 Henvisning i Kontrakten til vedleggene som er nevnt i art. 2.1 er en henvisning til innholdet av vedkommende vedlegg med eventuelle endringer etter reglene i art. 12 til 16.

2.3 Er det motstrid mellom bestemmelser i de kontraktsdokumenter som er nevnt i art. 2.1, skal de gis prioritet i denne rekkefølge :

a) eget avtaledokument når det er opprettet,
b) disse kontraktsvilkår,
c) alle vedlegg unntatt Vedlegg D og Vedlegg I i den rekkefølge de er nevnt i art. 2.1,
d) Vedlegg D,
e) Vedlegg I.

1.27 Company's Materials mean equipment and/or materials supplied by Company and which are to be incorporated in the Contract Object. Company's Materials constitute a part of Company's Deliverables listed in Appendix F.

1.28 Affiliated Company means the parent company of one of the parties to the Contract or any company which, according to the Norwegian Public Limited Companies Act (Allmennaksjeloven) Section 1-3, shall be regarded as a subsidiary company of the parent company or of a party to the Contract.

1.29 Third Party means any party other than Company and Contractor.

1.30 Subcontractor means a Third Party who has entered into an agreement with Contractor for the supply of goods or services in connection with the Work.

1.31 Subsupply means the part of the Work to be performed by a Subcontractor.

Art. 2 CONTRACT DOCUMENTS. INTERPRETATION

2.1 The Contract consists of these Conditions of Contract, a separate form of agreement, if drawn up, and the following Appendices:

Appendix A: Scope of Work
Appendix B: Compensation
Appendix C: Contract Schedule
Appendix D: Administration Requirements
Appendix E: Company's Documents
Appendix F: Company's Deliverables
Appendix G: Company's Insurances
Appendix H: Subcontractors
Appendix I: Contractor's Specification
Appendix J: Standard Forms of Guarantees

2.2 References made in the Contract to the appendices listed in Art. 2.1 are references to the content of the specific Appendix referred to, including any variations made in accordance with the provisions of Art. 12 to 16.

2.3 In the event of any conflict between the provisions of the contract documents listed in Art. 2.1, they shall apply in the following order of priority:

a) the separate form of agreement, if drawn up
b) these Conditions of Contract
c) all Appendices, except Appendix D and Appendix I in the order they are listed in Art. 2.1
d) Appendix D,
e) Appendix I.

Bestemmelsene i Vedlegg B skal under ingen omstendigheter overstyre eller endre bestemmelsene i disse kontraktsvilkår, og i særdeleshet ikke art. 13.2.

The provisions contained in Appendix B shall under no circumstances supersede or change the provisions of these Conditions of Contract, and in particular not Art. 13.2.

Art. 3 PARTENES REPRESENTANTER OG PERSONELL

3.1 Før Arbeidet begynner skal hver av partene oppnevne en representant med fullmakt til å opptre på vegne av parten i alle saker som angår Kontrakten, samt utpeke dennes stedfortreder. Hver av partene kan, med den begrensning som følger av art. 3.4 første avsnitt, med 14 Dagers varsel til den andre part oppnevne en ny representant eller stedfortreder.

3.2 En representant eller dennes stedfortreder kan overlate særskilte arbeidsoppgaver til en eller flere personer som han utpeker. Den andre parts representant skal i tilfelle underrettes om hvilken fullmakt som er gitt vedkommende.

3.3 Leverandøren skal gi Selskapets Representant adgang til Byggeplass(ene) og Arbeidet i arbeidstiden. Det samme gjelder personer bemyndiget av Selskapets Representant, forutsatt at bemyndigelsen er varslet i rimelig tid.

Dersom Leverandøren mener at Selskapets Representant eller personer med bemyndigelse fra ham ved sitt nærvær hindrer Arbeidets fremdrift, skal han innen 21 Dager etter at han ble klar over forholdet fremsette krav som nevnt i art. 16.1.

3.4 3.4 Utpeking, forflytting eller utskifting av personer betegnet som nøkkelpersoner i Vedlegg D, skal godkjennes av Selskapet. Godkjennelse kan ikke nektes uten saklig grunn.

Leverandøren og Selskapet skal på egen bekostning sørge for utskifting av deres respektive personell som opptrer på en klanderverdig måte eller som viser seg uegnet til å utføre sine arbeidsoppgaver.

Art. 3 REPRESENTATIVES AND PERSONNEL OF THE PARTIES

3.1 Prior to commencement of the Work each party shall appoint a representative with authority to act on its behalf in all matters concerning the Contract, and appoint a deputy to act in his stead. Subject to Art. 3.4 first paragraph, each party may, by giving 14 Days notice to the other party, substitute a representative or deputy.

3.2 A representative or his deputy may delegate specific tasks to one or more persons appointed by him. In such case the other party's representative shall be notified of the authority given to such appointed person or persons.

3.3 Contractor shall afford Company's Representative access to the Site(s) and the Work during working hours. The same access shall be afforded persons authorized by Company's Representative, provided that notification of such authorization has been given in reasonable time.

If, in the opinion of Contractor, the progress of the Work is impeded by the presence of Company's Representatives or persons authorized by him, Contractor shall within 21 Days after he became aware of the circumstances, submit a request in accordance with Art. 16.1.

3.4 Appointment, transfer or replacement of personnel categorized as key personnel in Appendix D, shall be approved by Company. Approval shall not be unreasonably withheld.

Contractor and Company shall at their own cost replace their respective personnel who conduct themselves in an improper manner or are unsuitable to perform their tasks.

DEL II UTFØRELSEN AV ARBEIDET

PART II PERFORMANCE OF THE WORK

Art. 4 LEVERANDØRENS OG SELSKAPETS PLIKTER – HOVEDREGLER

4.1 Leverandøren skal utføre Arbeidet på en fagmessig og aktsom måte og i henhold til Kontrakten. Han skal herunder:

a) prioritere sikkerhetsmessige forhold høyt for å ivareta liv, helse, eiendom og miljø, og

Art. 4 OBLIGATIONS OF CONTRACTOR AND COMPANY - MAIN RULES

4.1 Contractor shall perform the Work in a professional and careful manner and in accordance with the Contract. As part of such performance Contractor shall:

a) give high priority to safety in order to protect life, health, property and environment, and

b) samarbeide med Selskapets Representant og personer denne har utpekt i henhold til art. 3.

4.2 Leverandøren skal ta godt vare på Kontraktsgjenstanden, Selskapsmaterialer og Materialer og skal sørge for at disse er i god stand og orden. Uten særskilt samtykke fra Selskapet har Leverandøren ikke rett til å gjøre midlertidig bruk av Selskapsmaterialer og Materialer som skal inkorporeres i Kontraktsgjenstanden, på annen måte enn for å fullføre Kontrakten. Selskapet kan forby enhver midlertidig bruk av Selskapsmaterialer.

4.3 Leverandøren har, innenfor de rammer som settes av Vedleggene A og C, plikt til å samarbeide med Selskapet og andre leverandører og innrette seg i forhold til disse, slik at alle aktiviteter på en Byggeplass kan skje rasjonelt og uten forsinkelse.

Selskapet har rett til å utføre arbeid og til å la andre leverandører utføre arbeid på Kontraktsgjenstanden i den utstrekning dette fremgår av Vedlegg A eller C. Dersom Selskapet ønsker slikt arbeid utført som ikke fremgår av Vedlegg A eller C, gjelder reglene i art. 12 til 16 tilsvarende.

4.4 Partene kan avtale at Selskapet skal stille bestemte personer til disposisjon for Leverandøren for utførelse av Arbeidet. Selskapet beholder arbeidsgiveransvaret (plikten til å betale lønn, tegne yrkesskadeforsikring m.v.) for slikt personell. Leverandøren har ansvaret for resultatet av det arbeid slikt personell utfører og skal sørge for organisering og ledelse av dette.

Leverandøren har på ethvert tidspunkt rett til å kreve at personer stilt til disposisjon av Selskapet fjernes.

Selskapet skal sørge for at personell som nevnt ovenfor følger Leverandørens instrukser og er lojale overfor Leverandørens kontraktsinteresser.

4.5 Selskapet skal levere de ytelser og fatte de beslutninger som påhviler det innenfor de frister som er angitt i Kontrakten og ellers innen rimelig tid dersom slike frister ikke er gitt.

4.6 Selskapets godkjennelser, kommentarer, gjennomganger, tester, inspeksjoner, m.v. skal ikke frita Leverandøren fra noen forpliktelser etter Kontrakten, med mindre annet følger klart av Kontrakten.

Art. 5 MYNDIGHETSKRAV. TILLATELSER

5.1 Leverandøren skal holde seg informert om og rette seg etter:

a) lover og forskrifter som gjelder på en Byggeplass og det sted der Kontraktsgjenstanden i henhold til Kontrakten skal benyttes, og

b) cooperate with Company's Representative and persons appointed by him in accordance with Art. 3.

4.2 Contractor shall take good care of the Contract Object, Company's Materials and Materials and shall ensure that these are kept in good order and condition. Unless specifically agreed to by Company, Contractor shall not be entitled to make temporary use of Company's Materials and Materials to be incorporated into the Contract Object, other than for fulfilling the Contract. Company may prohibit any temporary use of Company's Materials.

4.3 Contractor shall within the framework established by Appendices A and C, cooperate with Company and other contractors and to organise his operations to ensure that all activities on Site are carried out efficiently and without delay.

To the extent stated in Appendices A or C, Company is entitled to perform work or let other contractors perform work on the Contract Object. If Company requires such work to be performed which is not contained in Appendices A or C, the provisions of Art. 12 to 16 apply accordingly.

4.4 The parties may agree that Company shall place certain persons at Contractor's disposal for the performance of the Work. The employer responsibility (the duty to pay wages and salaries, effect workmen's compensation insurance, etc.) for such personnel shall remain with Company. Contractor is responsible for the result of work performed by such personnel and shall take care of the organisation and direction of the work.

Contractor shall have the right at all times to demand that persons provided by Company be removed.

Company shall ensure that personnel as above-mentioned follow Contractor's instructions and are loyal to Contractor's interests in the Contract.

4.5 Company shall provide such deliverables and make such decisions as it is obliged to under the Contract within the time-limits set out in the Contract and otherwise within reasonable time if no such time-limits have been provided.

4.6 Company's approvals, comments, reviews, tests, inspections etc. shall not release Contractor from any obligations under the Contract, unless otherwise clearly set out in the Contract.

Art. 5 AUTHORITY REQUIREMENTS. PERMITS

5.1 Contractor shall keep himself informed of and comply with:

a) laws and regulations which apply on any Site and at the place where the Contract Object is to be used according to the Contract, and

b) krav og pålegg som er fastsatt av klasseinstitusjoner og offentlige myndigheter, og
c) gjeldende fagforenings- og lønnsavtaler.

Vedtas lover og forskrifter som nevnt i første avsnitt punkt a) eller gis det krav og pålegg som nevnt i første avsnitt pkt. b) etter Kontraktens undertegning, og dette nødvendiggjør Endring av Arbeidet eller dets utførelse som påvirker Leverandørens kostnader eller fremdrift, kan hver av partene kreve endring av Kontraktsprisen eller Fremdriftsplanen som reflekterer virkningen av slike vedtak, krav eller pålegg. Slik behandles også endringer i offentlige myndigheters praktisering av lover og forskrifter som nevnt i første avsnitt punkt a). Reglene i art. 12 til 16 gjelder tilsvarende, slik at fristen for å fremsette Endringsordrekrav er 21 Dager fra det tidspunkt Leverandøren fikk eller burde ha fått kunnskap om de forhold som begrunner kravet.

5.2 Leverandøren skal i rett tid innhente og opprettholde de godkjennelser og tillatelser som er nødvendige for utførelsen av Arbeidet og som må eller kan innhentes i Leverandørens navn. Selskapet skal yte nødvendig medvirkning til dette.

Selskapet skal i rett tid innhente og opprettholde alle andre godkjennelser og tillatelser. Etter Selskapets anmodning skal Leverandøren hjelpe til med å innhente slike godkjennelser og tillatelser som gjelder Arbeidet og som bare kan innhentes i Selskapets navn.

5.3 Selskapet kan kreve at Leverandøren gir Selskapet slik informasjon om utførelsen av Arbeidet og om Leverandørgruppen som Selskapet er forpliktet til å gi myndighetene.

Art. 6 SELSKAPETS DOKUMENTER OG SELSKAPSMATERIALER

6.1 Leverandøren skal søke etter mangler og uoverensstemmelser i Selskapets Dokumenter.

Leverandøren skal uten ugrunnet opphold gi varsel til Selskapet dersom mangler eller uoverensstemmelser oppdages.

Selskapet er ansvarlig for mangler og uoverensstemmelser som avdekkes i Selskapets Dokumenter, med mindre annet følger av art. 6.3.

b) requirements and orders of classification societies and public authorities, and
c) current trade union and wage agreements.

Where laws and regulations as stated in the first paragraph item a) have been adopted and requirements or orders as stated in the first paragraph item b) are issued, after the signature of the Contract and necessitate Variations to the Work or its execution, and this affects Contractor's costs or progress, either party may demand a change in the Contract Price or Contract Schedule reflecting the effect of such decisions, requirements or orders. Changes in the way in which public authorities apply laws and regulations mentioned in the first paragraph item a) above shall be dealt with in the same way. The provisions in Art. 12 to 16 apply accordingly, provided that the time-limit for presenting a Variation Order Request is 21 Days from the time the circumstances on which the request is based became or ought to have become known to Contractor.

5.2 Contractor shall, in due time, obtain and maintain such approvals and permits as are necessary for the performance of the Work and which must or can be obtained in the name of Contractor. Company shall provide any necessary assistance in this respect.

Company shall, in due time, obtain and maintain all other approvals and permits. Contractor shall upon Company’s request assist in obtaining approvals and permits concerning the Work which can only be obtained in the name of Company.

5.3 Company may require that Contractor submits to Company such information about the performance of the Work and Contractor Group as Company is obliged to submit to public authorities.

Art. 6 COMPANY'S DOCUMENTS AND COMPANY’S MATERIALS

6.1 Contractor shall search for defects, discrepancies and inconsistencies in Company's Documents.

Contractor shall without undue delay notify Company of any defects, discrepancies and inconsistencies discovered.

Company is responsible for defects, discrepancies and inconsistencies which are discovered in Company's Documents unless otherwise stated in Art. 6.3.

6.2 Ved mottagelse av Selskapsmaterialer skal Leverandøren umiddelbart foreta en visuell undersøkelse av dem og innen 48 timer etter mottagelse gi Selskapet varsel om mangel som er oppdaget ved en slik undersøkelse.

Leverandøren skal deretter, innen rimelig tid og ikke senere enn den frist som er nevnt i Vedlegg D, foreta slike undersøkelser som er beskrevet i Vedlegg D og ellers slike undersøkelser som en samvittighetsfull kjøper vil foreta. Leverandøren skal gi Selskapet varsel straks en mangel oppdages.

6.3 Har ikke Leverandøren varslet Selskapet i henhold til art. 6.1 eller 6.2 om mangler og uoverensstemmelser som er oppdaget, og Selskapet som følge av dette påføres ekstra utgifter i forbindelse med Arbeidet som ikke er dekket av forsikring, eller taper rettigheter eller garantier, skal alle slike omkostninger som følger av dette bæres av Leverandøren. Det samme gjelder dersom slike mangler og uoverensstemmelser burde ha vært oppdaget gjennom Leverandørens kvalitetsstyringssystem eller ved slike undersøkelser som nevnt i art. 6.2.

6.4 Etter å ha mottatt varsel fra Leverandøren i henhold til art. 6.1 eller 6.2, skal Selskapet uten ugrunnet opphold enten sørge for nødvendig retting eller gi Leverandøren instruks om hvorledes han skal forholde seg. Reglene i art. 12 til 16 gjelder tilsvarende.

6.2 Upon receipt of Company's Materials Contractor shall make an immediate visual inspection and within 48 hours of their receipt give notice to Company of any defect discovered by such inspection.

Within a reasonable time thereafter, and not later than the time limit given in Appendix D, Contractor shall carry out such examinations as are described in Appendix D, and any such other examination as a conscientious purchaser would carry out. Contractor shall notify Company promptly of any defects discovered.

6.3 If Contractor has not notified Company in accordance with Art. 6.1 or 6.2 of any defects, discrepancies and inconsistencies discovered, and as a result, Company incurs direct extra costs in connection with the Work which are not covered by insurance, or loses rights or guarantees, then all such costs incurred shall be borne by Contractor. The same shall apply if such defects, discrepancies and inconsistencies ought to have been discovered through Contractor's quality management system or by such inspections as are stated in Art. 6.2.

6.4 Upon receipt of notice from Contractor in accordance with Art. 6.1 or 6.2, Company shall, without undue delay, either have the necessary corrections made, or give Contractor instructions on how to proceed. The provisions of Art. 12 to 16 shall apply accordingly.

Art. 7 LEVERANDØRENS SPESIFIKASJON

7.1 Leverandøren skal oppfylle alle krav som følger av Vedlegg I.

Leverandøren skal uten ugrunnet opphold underrette Selskapet om mangler og uoverensstemmelser som oppdages i Vedlegg I. Leverandøren skal omgående rette disse med mindre Selskapet gir annen instruks i henhold til art. 12 til 16 eller ved bruk av avviksprosedyren i Vedlegg D. Leverandørens rettelser av mangler og uoverensstemmelser i Vedlegg I skal ikke anses som Endring av Arbeidet.

Art. 7 CONTRACTOR'S SPECIFICATION

7.1 Contractor shall comply with all requirements following from Appendix I.

Contractor shall notify Company without undue delay of defects, discrepancies and inconsistencies discovered in Appendix I. Contractor shall immediately correct these unless otherwise instructed by Company in accordance with Art. 12 to 16 or by the use of the procedure given in Appendix D. Contractor's correction of defects, discrepancies and inconsistencies in Appendix I shall not be considered a Variation to the Work.

Art. 8 UNDERLEVERANSER

8.1 Leverandøren skal ikke inngå kontrakt om Underleveranser for deler av Arbeidet uten at Selskapet på forhånd har gitt samtykke. Selskapet skal gi Leverandøren meddelelse om sitt standpunkt senest 7 Dager etter at Leverandøren har bedt om det. Samtykke trengs likevel ikke for leverandører som er nevnt i Vedlegg H, mindre innkjøp og bruk av leiet arbeidskraft i begrenset omfang.

Leverandøren skal anskaffe Materialer ved bruk av de Rammeavtaler som er angitt i Vedlegg E med mindre det der er bestemt at Leverandøren står fritt.

Art. 8 SUBCONTRACTORS

8.1 Contractor shall not enter into any contract for Subsupply concerning parts of the Work without the prior consent of Company. Company shall notify Contractor of its decision within seven Days after having been asked by Contractor. However, such consent is not required for contractors listed in Appendix H, minor purchases or limited use of hired labour.

Contractor shall procure Materials by making use of the Frame Agreements listed in Appendix E unless therein provided that Contractor is not so obliged.

8.2 Leverandøren er ansvarlig etter Kontrakten for Underleveranser. Dette gjelder også Underleveranser bestilt ved bruk av Rammeavtaler med mindre annet er klart fastsatt i Vedlegg H.

8.3 For Underleveranser bestilt ved bruk av Rammeavtaler som Leverandøren er pålagt å benytte, gjelder:

Selskapet skal holde Leverandøren skadesløs for direkte konsekvenser han påføres som følge av:

a) at Selskapet instruerer Underleverandøren om å prioritere andre leveranser på bekostning av den aktuelle Underleveranse, eller
b) at Selskapet på lignende måte intervenerer i forhold som vedrører den aktuelle Underleveranse.

Selskapet skal utstede en Endringsordre etter reglene i art. 12 til 16 som følge av slike forhold. Dersom Leverandøren ikke har fremsatt Endringsordrekrav innen 21 Dager etter at han oppdaget slike forhold, taper han retten til å påberope seg forholdene.

8.4 Dersom Selskapet etter inngåelse av Kontrakten overfører en kontrakt om Underleveranser til Leverandøren eller utpeker en Underleverandør, og vilkårene for Underleveransen ikke var kjent for Leverandøren ved inngåelsen av Kontrakten, er Leverandørens ansvar for mangler og forsinkelser som alene skyldes forhold som Underleverandøren svarer for, begrenset til det ansvar Underleverandøren har etter den kontrakt som overføres til Leverandøren. Dersom en Underleverandør nevnt i denne art. 8.4 går konkurs, og kontrakten angående Underleveransen derved faller bort, har Leverandøren krav på justering av Fremdriftsplanen og Kontraktsprisen etter reglene i art. 12 til 16. Dersom Leverandøren ikke har fremsatt Endringsordrekrav innen 21 Dager etter at han ble kjent med konkursen, taper han retten til å påberope seg denne.

8.5 Kontrakter om Underleveranser skal angi at:

a) kontrakten kan overdras til Selskapet, og
b) Underleverandøren inngår i Leverandørgruppen i forhold til reglene i art. 30, og
c) art. 22 om Eiendomsrett m.v. skal gjelde tilsvarende i forhold mellom Leverandøren og Underleverandøren, og
d) Selskapet skal sikres de rettigheter til informasjon, teknologi og oppfinnelser som fremgår av art. 33.

8.2 Contractor is responsible according to the Contract for Subsupplies. This also applies to Subsupplies ordered on the basis of Frame Agreements, unless otherwise clearly set out in Appendix H.

8.3 The following applies to Subsupplies ordered on the basis of Frame Agreements which Contractor is obliged to use:

Company shall indemnify Contractor from any direct consequences incurred by him as a result of:

a) Company instructing the Subcontractor to give other deliveries higher priority at the expense of the relevant Subsupply, or
b) Company intervening in a similar manner in matters concerning the Subsupply in question.

Company shall issue a Variation Order pursuant to the provisions in Art. 12 to 16 as the result of such circumstances. If Contractor has not submitted a Variation Order Request within 21 Days after having discovered such circumstances, he shall loose his right to invoke the circumstances.

8.4 If, after entry into the Contract, Company assigns a contract for Subsupply to Contractor, or appoints a Subcontractor, and the conditions of the contract for Subsupply were unknown to Contractor at the time of entry into the Contract, Contractor's liability for defects and delays which are solely due to circumstances under Subcontractor's control is limited to Subcontractor's liability according to the contract assigned to Contractor. If a Subcontractor as mentioned in this Art. 8.4 goes into liquidation and the contract for Subsupply in question is therefore annulled, Contractor is entitled to an adjustment in the Contract Schedule and Contract Price, according to the provisions in Art. 12 to 16. If Contractor does not submit a Variation Order Request within 21 Days after the liquidation became known to him, then he looses the right to invoke it.

8.5 Contracts for Subsupply shall state that:

a) the contract may be assigned to Company, and
b) Subcontractor is included in Contractor Group with regard to the provisions of Art. 30, and
c) Art. 22 concerning title, etc. shall apply correspondingly in the relationship between Contractor and the Subcontractor, and
d) Company shall have the rights to information, technology and inventions as stated in Art. 33.

Slike kontrakter skal dessuten inneholde de bestemmelser i Kontrakten som er nødvendige for at Leverandøren skal kunne oppfylle sine plikter etter Kontrakten.

Når Selskapet krever det, skal Leverandøren gi Selskapet kopier av alle kontraktsdokumenter vedrørende en Underleveranse før kontrakt inngås dersom vedkommende Underleveranse er et viktig ledd i Leveransen.

Kontraktsbestemmelser som angår kontraktspris og betaling kan likevel bare kreves fremlagt i den utstrekning Selskapet skal betale Underleveransen etter regning.

8.6 Har Leverandøren til hensikt å inngå kontrakt om Underleveranse som Selskapet skal betale etter regning med en leverandør der Leverandøren direkte eller indirekte kontrollerer mer enn 35% av aksjene eller andelene, skal Selskapet underrettes om dette før evaluering av slik kontrakt begynner. Selskapet har rett til å utpeke en eller flere representanter som skal gis full innsikt i evaluering og forhandling av slik Underleveranse.

Such contracts shall also contain those provisions of the Contract which are necessary to enable Contractor to fulfil his obligations in accordance with the Contract.

When requested by Company, Contractor shall provide copies of all contract documents prior to entering into a contract for Subsupply, provided that the contract concerns an important part of the Deliverables.

However, Company is only entitled to request copies showing provisions of price and payment, when Company shall pay for the Subsupply on a reimbursable basis.

8.6 If Contractor intends to enter into a contract for Subsupply for which Company shall pay on a reimbursable basis with a contractor where Contractor directly or indirectly controls more than 35% of the shares, Company shall be notified thereof prior to the start of evaluation of such a contract. Company is entitled to appoint one or several representatives who shall be given full access to the evaluation and negotiation of such contract.

Art. 9 SIKKERHETSKURS, FAGFORENINGSVIRKSOMHET OG KVALITETSSTYRING

9.1 Leverandøren skal på egen bekostning sørge for at personell som utfører deler av Arbeidet til havs på forhånd har gjennomgått sikkerhetskurs og legeundersøkelser i henhold til gjeldende lover og forskrifter, med mindre offentlig myndighet har gitt dispensasjon. Det samme gjelder for Selskapet når det stiller personell til disposisjon for Leverandøren i henhold til art. 4.4.

9.2 Leverandøren skal for de deler av Arbeidet som utføres i Norge eller på norsk kontinentalsokkel, sørge for at forholdene blir lagt til rette slik at fagforeningsvirksomhet blant hans egne ansatte, Underleverandørenes personell og innleiet arbeidskraft kan foregå i samsvar med norsk praksis.

9.3 Leverandøren skal ha et implementert og dokumentert system for kvalitetsstyring i henhold til bestemmelsene i Vedlegg D.

9.4 Selskapets Representant og personer som er autorisert av ham skal ha rett til å foreta kvalitetskontroller og verifikasjon av Leverandørens og Underleverandørers kvalitetsstyring.

9.5 Partene skal rette seg etter de krav knyttet til etikk, anti-korrupsjon og menneskerettigheter som er angitt i Vedlegg D.

Art. 9 SAFETY COURSES, TRADE UNION ACTIVITIES AND QUALITY MANAGEMENT

9.1 Contractor shall at his own cost ensure that personnel performing parts of the Work offshore shall have passed a safety course and medical examinations, in accordance with the existing laws and regulations, unless the relevant public authorities have granted a dispensation. The same applies for Company when it places personnel at the disposal of Contractor in accordance with Art. 4.4.

9.2 For those parts of the Work which are performed in Norway or on the Norwegian Continental Shelf, Contractor shall ensure that opportunities exist for trade union activity among Contractor's employees, Subcontractor's employees and hired-in labour, in accordance with Norwegian practice.

9.3 Contractor shall have an implemented and documented system for quality management in accordance with the requirements stated in Appendix D.

9.4 Company's Representative and personnel authorised by him shall have the right to undertake quality audits and verification of Contractor's and Subcontractor’s quality management.

9.5 The parties shall adhere to the requirements for ethic, anti-corruption and human rights which are described in Appendix D.

Art. 10 IKKE BRUKT

DEL III FREMDRIFT I ARBEIDET

Art. 11 FREMDRIFTSPLAN. FORSINKET FREMDRIFT

11.1 Leverandøren skal utføre Arbeidet i samsvar med Vedlegg C.

Får Leverandøren grunn til å anta at Arbeidet ikke kan utføres i samsvar med de milepæler som er fastsatt i Vedlegg C, skal han straks gi Selskapet varsel om dette.

11.2 Mener Leverandøren at Arbeidet ikke kan utføres i samsvar med Vedlegg C på grunn av forhold Selskapet skal holde ham skadesløs for, gjelder reglene i art. 16 tilsvarende. Endringsordrekrav må fremsettes innen utløpet av fristen som er fastsatt i art. 16.1, eller eventuelt den frist som er fastsatt i henholdsvis art. 3.3, 4.3, 5.1, 6.4, 8.3, 8.4, 18.3, 27.2 og 28.3.

11.3 Mener Leverandøren at Arbeidet ikke kan utføres i samsvar med Vedlegg C av grunner Leverandøren har ansvaret for, skal han innen 14 Dager etter varselet etter art. 11.1 gi melding om:

a) årsaken til forsinkelsen, og
b) antatt virkning for Fremdriftsplanen og andre deler av Arbeidet, og
c) de tiltak som Leverandøren anser egnet for å unngå, innhente eller begrense forsinkelsen.

Selskapet skal uten ugrunnet opphold gi Leverandøren meddelelse om sitt syn på Leverandørens informasjon i henhold til art. 11.3 a), b) og c). Slik meddelelse fritar ikke Leverandøren for hans plikter etter art. 11.1.

11.4 Er de tiltak Leverandøren foreslår eller setter i verk ikke tilstrekkelige til å unngå eller innhente forsinkelsen, kan Selskapet kreve at Leverandøren treffer de tiltak som Selskapet anser nødvendige. Vil Leverandøren gjøre gjeldende at han ikke plikter å sette i verk de tiltak Selskapet krever, gjelder reglene om endring i art. 12 til 16 tilsvarende.

Art. 10 NOT USED

PART III PROGRESS OF THE WORK

Art. 11 CONTRACT SCHEDULE. DELAYED PROGRESS

11.1 Contractor shall perform the Work in accordance with Appendix C.

If Contractor should have cause to believe that the Work cannot be carried out in accordance with the milestones set out in Appendix C, he shall promptly notify Company accordingly.

11.2 If in Contractor's opinion the Work cannot be performed according to Appendix C owing to circumstances for which Company is to indemnify him, the provisions in Art. 16 apply accordingly. A Variation Order Request must be presented before the expiry of the time-limits set forth in Art. 16.1 or, as the case may be, the time-limit set forth in Art. 3.3, 4.3, 5.1, 6.4, 8.3, 8.4, 18.3, 27.2 and 28.3 respectively.

11.3 If in Contractor's opinion the Work cannot be performed according to Appendix C, for reasons for which Contractor is responsible, he shall within 14 Days after notification according to Art. 11.1 communicate:

a) the cause of the delay, and
b) its estimated effect on the Contract Schedule and other parts of the Work, and
c) the measures which Contractor considers appropriate to avoid, recover or limit the delay.

Company shall without undue delay notify Contractor of its view of the information provided by Contractor in accordance with Art. 11.3 a), b) and c). Such notification shall not release Contractor from any of his obligations under Art. 11.1.

11.4 If the measures proposed or implemented by Contractor are insufficient to avoid or recover the delay, then Company may require Contractor to take such measures as Company considers necessary. If Contractor maintains that he has no obligation to implement the measures required by Company, the provisions in Art. 12 to 16 apply accordingly.

DEL IV ENDRINGER, AVBESTILLING OG INNSTILLING

Art. 12 RETT TIL ENDRING AV ARBEIDET

12.1 Selskapet har rett til å gi pålegg om slike Endringer av Arbeidet som etter Selskapets oppfatning er ønskelige.

Endringer av Arbeidet kan angå økning eller reduksjon i omfang, eller endring av karakter, kvalitet, art eller utførelse av Arbeidet eller noen del av dette, samt endringer i Vedlegg C.

Selskapet har likevel ikke rett til å foreskrive Endringer av Arbeidet som samlet sett går ut over hva partene med rimelighet kunne regne med da Kontrakten ble inngått.

12.2 Utsteder Selskapet en Endringsordre, skal Leverandøren uten ugrunnet opphold sende Selskapet et overslag. Selskapet kan også kreve et slikt overslag før Endringsordre utstedes. Overslaget skal inneholde:

a) en beskrivelse av den aktuelle Endring av Arbeidet, og
b) en detaljert plan for utførelse av Endringen av Arbeidet som viser de ressurser som er nødvendige og milepæler av betydning, og
c) virkningen på Kontraktsprisen med en forklaring av hvorledes denne er beregnet i henhold til art. 13.2, og
d) virkningen på Fremdriftsplanen så langt det i det konkrete tilfellet er mulig, og
e) kostnadene ved utarbeidelse av overslaget.

Selskapet skal betale Leverandørens kostnader nevnt under pkt. e) selv om det ikke beordres Endring av Arbeidet.

12.3 Leverandøren kan foreslå Endring av Arbeidet.

Leverandøren har rett til, etter reglene i art. 3.3, 4.3, 5.1, 6.4, 7, 8.3, 8.4, 11.2, 11.4, 16.1, 18.3, 27.1, 28.3, 28.4 og 28.6 å kreve endring av Kontraktsprisen og/eller Fremdriftsplanen.

Art. 13 VIRKNINGENE AV ENDRING AV ARBEIDET

13.1 Alle Leverandørens forpliktelser i henhold til Kontrakten gjelder også for Endring av Arbeidet, med mindre annet er avtalt.

PART IV VARIATIONS, CANCELLATION AND SUSPENSION

Art. 12 RIGHT TO VARY THE WORK

12.1 Company has the right to order such Variations to the Work as in Company's opinion are desirable.

Variations to the Work may include an increase or decrease in the quantity, or a change in character, quality, kind or execution of the Work or any part thereof, as well as changes to Appendix C.

Nevertheless, Company has no right to order Variations to the Work which cumulatively exceeds that which the parties could reasonably have expected when the Contract was entered into.

12.2 When Company issues a Variation Order, Contractor shall without undue delay submit an estimate to Company. Company may require the submission of such estimate prior to issuing a Variation Order. The estimate shall contain:

a) a description of the Variation to the Work in question, and
b) a detailed schedule for the execution of the Variation to the Work showing the required resources and significant milestones, and
c) the effect on the Contract Price with an explanation of how it is calculated in accordance with Art. 13.2, and
d) the effect on the Contract Schedule as far as it is possible in the specific case, and
e) the costs of the preparation of the estimate.

Company shall pay Contractor's costs stated under item e) even if a Variation to the Work is not ordered.

12.3 Contractor may propose a Variation to the Work.

According to the provisions in Art. 3.3, 4.3, 5.1, 6.4, 7, 8.3, 8.4, 11.2, 11.4, 16.1, 18.3, 27.1, 28.3, 28.4 and 28.6 Contractor has the right to request variation in the Contract Price and/or the Contract Schedule.

Art. 13 EFFECTS OF A VARIATION TO THE WORK

13.1 All of Contractor's obligations under the Contract also apply to Variations to the Work, unless otherwise agreed.

13.2 Med mindre annet avtales mellom partene, skal prisen for Endring av Arbeidet fastsettes etter følgende regler:

a) Betaling for ledelse og administrasjon skjer som fastsatt i Vedlegg B.
b) Prosjektering kompenseres på grunnlag av avtalte timerater inntatt i Vedlegg B.
c) Kontraktsprisen skal justeres for økning eller reduksjon i innkjøp av Materialer i henhold til Vedlegg B. Dette gjelder likevel ikke dersom de rater det er henvist til i punkt d) nedenfor inneholder godtgjøring for slik økning eller reduksjon.
d) For kompensasjon av fabrikasjonsarbeid gjelder følgende regler:
   (1) Indirekte fabrikasjonsarbeid slik som formenn, riggere, stillasbyggere og andre som angitt i Vedlegg B skal kompenseres i henhold til avtalte timerater angitt i Vedlegg B.
   (2) Inneholder Vedlegg B rater og normer for endringsarbeider som angir forutsetningene for ratenes og normenes anvendelse med hensyn til tiden for arbeidet, rekkefølge, tilkomst til arbeidet og arbeidets omfang, skal disse ratene og normene anvendes for endringsarbeider som angitt dersom forutsetningene for ratenes og normenes anvendelse er oppfylt.
   (3) Dersom endringsarbeidets karakter eller omstendighetene for endringsarbeidets utførelse medfører at forutsetningene for normenes og ratenes anvendelse ikke er oppfylt, skal det utarbeides justerte normer og rater som reflekterer Kontraktens generelle prisnivå som kommer til uttrykk i Vedlegg B.
   (4) Forårsaker et endringsarbeid konsekvenser for andre arbeidsoperasjoner i form av nedrivning, fjerning, gjenoppbygging av tidligere påbegynte eller fullførte arbeider skal slike virkninger kompenseres særskilt i henhold til normer og/eller rater for slikt arbeid angitt i Vedlegg B. Dersom Vedlegg B ikke inneholder normer og/eller rater for arbeider forårsaket av slike konsekvenser, skal det utarbeides nye normer og rater som reflekterer Kontraktens generelle prisnivå slik det kommer til uttrykk i Vedlegg B.

13.2 Unless otherwise agreed between the parties, the price for Variations to the Work shall be determined according to the following provisions:

a) Payment for management and administration is to be made as set forth in Appendix B.
b) Engineering is compensated on the basis of agreed hourly rates included in Appendix B.
c) The Contract Price is to be adjusted for increases or decreases in the purchase of Materials in accordance with Appendix B. However, this does not apply where the rates referred to in item d) below include compensation for such increases or reductions.
d) For compensation of fabrication work, the following provisions shall apply:
   (1) Indirect fabrication work such as foremen, riggers, scaffold builders and others as stated in Appendix B is to be compensated in accordance with agreed hourly rates stated in Appendix B.
   (2) If Appendix B contains rates and norms for variation work which state the conditions for application of the rates and norms in respect of the time for the work, sequence of the work, access to the work, and the scope of the work, these rates and norms are to be applied to variation work if the conditions for the application of the norms and rates are fulfilled.
   (3) If the nature of the variation work or the circumstances under which the variation work is performed entail that the conditions for the application of the norms and rates are not fulfilled, adjusted norms and rates shall be established that reflect the general level of pricing as expressed in Appendix B.
   (4) If a variation work has consequences for other work operations in the form of taking down, removing, rebuilding of work previously started or completed, such consequences shall be compensated separately in accordance with norms and/or rates for such work stated in Appendix B. If Appendix B does not contain norms and/or rates for work caused by such consequences, new norms and rates shall be established reflecting the general level of pricing as expressed in Appendix B.

(5) Forårsaker et endringsarbeid konsekvenser for andre arbeidsoperasjoner som ikke er omtalt i (4) ovenfor, skal slike konsekvenser, dersom de står i klar årsakssammenheng med endringsarbeidet, kompenseres særskilt. Kompensasjonen skal reflektere det generelle prisnivå som kommer til uttrykk i Vedlegg B.

e) Kostnader i forbindelse med mobilisering og demobilisering samt bruk av utstyr, anlegg og fasiliteter ("utstyr") for transport, løfteoperasjoner, stillaser, tildekking og annet nødvendig "utstyr" som følge av Endring av Arbeidet, skal kompenseres i henhold til dokumenterte kostnader med påslag som avtalt i Vedlegg B. Dette gjelder likevel ikke dersom ratene i punkt d) ovenfor inneholder godtgjøring for slikt "utstyr" og /eller slikt "utstyr" ellers er inkludert i andre rater og priser i Vedlegg B.

13.3 Er nettoeffekten av alle Endringer av Arbeidet at Kontraktsprisen blir mindre enn den opprinnelige kontraktspris, skal Selskapet betale et tillegg til Kontraktsprisen som tilsvarer 6% av differansen, men slik at det skal foretas en rimelig reduksjon av tillegget for så vidt Leverandøren kan utnytte sin arbeidsstyrke på annet hold.

13.4 Virkningen av Endringer av Arbeidet på Fremdriftsplanen skal avtales på grunnlag av den samlede nettoeffekt av den enkelte endring. Virkningen på Fremdriftsplanen skal avtales i den enkelte Endringsordre så langt det i det konkrete tilfelle er mulig.

Virkninger som det ikke er mulig å avtale i den enkelte Endringsordre, skal Leverandøren fremsette samlet krav om etter utløpet av hver tremåneders periode regnet fra Kontraktsinngåelsen. Et slikt krav skal gjelde samtlige virkninger av Endringer av Arbeidet foreskrevet i vedkommende tremåneders periode. Kravet skal inneholde en uttømmende analyse av de fremdriftskonsekvenser Leverandøren mener slike endringer medfører. Analysen skal opplyse om hvilke særlige tiltak som kan iverksettes for å overholde Fremdriftsplanen og hvilken effekt det vil ha at tiltakene ikke iverksettes.

(5) If a variation work has consequences for other work operations which are not mentioned in (4) above, such consequences, where there is a clear causation between them and the variation work, shall be compensated separately. The compensation shall reflect the general level of pricing as expressed in Appendix B.

e) Costs in connection with the mobilizing and demobilizing and the use of equipment, plant and facilities (“equipment”) for transport, lifting operations, scaffolding, covering and other necessary “equipment” resulting from Variation to the Work, are to be compensated in accordance with documented costs with a mark-up as agreed in Appendix B. However, this does not apply if the rates in item d) above contain compensation for such “equipment” and/or such “equipment” is otherwise included in other rates and prices in Appendix B.

13.3 If the net effect of all Variations to the Work is such that the Contract Price becomes less than the original Contract Price, then Company shall increase the Contract Price by 6 percent of the difference, provided, however, that a reasonable reduction in such increase shall be made to the extent that Contractor can employ his workforce elsewhere.

13.4 The effects of Variation to the Work on the Contract Schedule shall be agreed upon on the basis of the accumulated net effect of the individual variation. The effect on the Contractor Schedule shall be agreed in the individual Variation Order to the extent possible in the specific case.

Effects that are not possible to agree on in the individual Variation Order, shall be claimed collectively by Contractor after the expiry of each three-month period starting from the signature of the Contract. Such claim shall cover every effect of the Variations to the Work prescribed over the relevant three-month period. The claim shall contain an exhaustive analysis of the schedule consequences that Contractor considers such variations will entail. The analysis shall state which special measures that can be implemented in order to comply with the Contract Schedule and what effect it will have if such measures are not implemented.

Krav med slik analyse skal fremsettes senest én måned etter utgangen av tremåneders perioden som analysen gjelder. Leverandøren kan ikke senere gjøre gjeldende at Endringsordrer det er gjort avtale om, eller som omfattes av analysen som nevnt har virkninger på Fremdriftsplanen utover det som er avtalt eller omtalt i analysen. Selskapet skal ta stilling til kravet innen rimelig tid etter mottak av analysen.

Med de begrensninger som følger av art. 12.1 kan Selskapet, uavhengig av om Leverandøren har oversendt et Endringsordrekrav eller ikke, kreve at Leverandøren setter i verk særlige tiltak for å unngå at et endringsarbeid får virkning på Fremdriftsplanen eller for å begrense konsekvenser av Selskapets endringer. Reglene i art. 12 til 16 gjelder tilsvarende.

13.5 En Endring av Arbeidet som er forårsaket av forhold Leverandøren har ansvar for, skal ikke medføre noen forandring av Kontraktsprisen eller Fremdriftsplanen i Leverandørens favør.

A claim containing such analysis must be submitted no later than one month after the expiry of the three-month period that the analysis concerns. Contractor cannot subsequently claim that Variation Orders that have been agreed or are comprised by the analysis as mentioned shall have effects on the Contract Schedule beyond what has been agreed or stated in the analysis. Company must give notification of its decision within a reasonable time after receipt of the claim.

Subject to the limitations which follow from Art. 12.1, Company may, regardless of whether Contractor has submitted a Variation Order Request or not, require Contractor to undertake special measures to avoid variation work having an effect on the Contract Schedule or to limit the consequences of Company's variations. The provisions of Art. 12 to 16 shall apply accordingly.

13.5 A Variation to the Work caused by circumstances for which Contractor is responsible shall not entail any variations to the Contract Price or the Contract Schedule in favour of Contractor.

Art. 14 UTSTEDELSE AV ENDRINGSORDRE

14.1 Alle Endringer av Arbeidet foretas ved Endringsordre utstedt av Selskapet etter reglene i denne artikkel.

14.2 En Endringsordre skal uttrykkelig betegnes som dette og fremsettes på fastsatt skjema. Den opprinnelige versjon av Endringsordren skal i det minste inneholde en beskrivelse av hva endringsarbeidet består i. De tids-, pris-, og eventuelt vektvirkninger som ikke er fastsatt i den opprinnelige versjon, skal fastsettes i den endelige versjon av Endringsordren.

Art. 14 ISSUE OF VARIATION ORDERS

14.1 All Variations to the Work shall be made by means of a Variation Order issued by Company in accordance with the provisions of this Article.

14.2 A Variation Order shall be expressly identified as such and be submitted on a prescribed form. The original version of the Variation Order shall at least contain a description of what the variation work consists of. The effects on time and price and weight, if any, which are not set out in the original version, shall be stated in the final version of the Variation Order.

Art. 15 KONSEKVENSER AV UTSTEDT ENDRINGSORDRE. TVIST OM KONSEKVENSER

15.1 Ved mottagelsen av en Endringsordre eller instruks som nevnt i art. 16.1 skal Leverandøren uten ugrunnet opphold iverksette denne, selv om Endringsordrens eller instruksens virkninger ennå ikke er fastsatt.

15.2 Dersom partene er enige om at det foreligger en Endring av Arbeidet, men er uenige om endringens virkning for Kontraktsprisen, skal Selskapet betale Leverandøren et foreløpig vederlag beregnet etter art. 13.2.

Dersom det ikke er innledet voldgiftsak om betalingen for endringsarbeidet innen seks måneder etter at Selskapet har utstedt Endringsordre med priskonsekvenser, skal det der angitte vederlag ansees som endelig.

Art. 15 CONSEQUENCES OF VARIATION ORDERS – DISPUTES ABOUT CONSEQUENCES

15.1 On receipt of a Variation Order or an instruction as set out in Art. 16.1, Contractor shall implement it without undue delay, even if the effects of the Variation Order or the instruction have not yet been set out.

15.2 If the parties agree that there is a Variation to the Work, but disagree as to the effects on the Contract Price, then Company shall pay Contractor provisional compensation calculated in accordance with Art. 13.2.

Unless the payment for the variation work has been submitted to arbitration within six months of the issue by Company of the Variation Order containing price consequences, the compensation set out therein shall be considered final.

Dersom Leverandøren krever det skal Selskapet i tillegg betale differansen mellom Leverandørens vederlagskrav beregnet etter art. 13.2 og det foreløpige vederlag Selskapet har utbetalt i medhold av art. 15.2 første avsnitt. Selskapet plikter ikke å foreta slik utbetaling med mindre Leverandøren for egen regning stiller garanti fra bank eller forsikringsselskap med innhold som beskrevet i Vedlegg J for 100% av det beløp som kreves utbetalt.

Summen av utbetaling i henhold til art. 15.2 tredje avsnitt og 16.2, tredje avsnitt skal aldri overstige 15 % av Kontraktsprisen.

Betalinger etter denne art. 15.2 skal skje etter bestemmelsene i art. 20. Beløpet forfaller til betaling 30 Dager etter at Selskapet har mottatt faktura.

Fastsettes det en annen pris for Endring av Arbeidet enn det utbetalte vederlag i henhold til første og tredje avsnitt, skal korrekt oppgjør gjennomføres og det skal svares renter etter Forsinkelsesrenteloven på urettmessig tilbakeholdt eller mottatt beløp. Selskapet skal dekke den del av garantikostnadene med renter som korresponderer med det beløpet Leverandøren er berettiget til.

Dersom det er fremsatt Endringsordrekrav, løper renten på urettmessig tilbakeholdt beløp fra det tidspunkt som skulle ha vært forfallsdag etter bestemmelsene i art. 20 dersom endringsarbeidet var en del av Arbeidet. Har Selskapet utstedt Endringsordre uten at det på forhånd er fremsatt krav om det, løper renten på urettmessig tilbakeholdt beløp fra forfallsdag etter art. 15.2 femte avsnitt.

Upon request from Contractor, Company shall in addition pay the difference between Contractor's claims for compensation calculated in accordance with Art. 13.2 and the provisional compensation Company has paid according to Art. 15.2 first paragraph. Company is not obliged to provide such payment unless Contractor at its own cost provides a guarantee from a bank or insurance company with a content set out in Appendix J for 100% of the requested amount.

The aggregated payment in accordance with Art. 15.2 third paragraph and 16.2, third paragraph shall never exceed 15 % of Contract Price.

Payment in accordance with this Art. 15.2 shall be made in accordance with the provisions of Art. 20. The amount falls due for payment 30 Days after Company has received the invoice.

If another price for the Variation to the Work is finally decided which differs from the compensation paid in accordance with the first and third paragraph, a correct settlement shall be made and interest shall be calculated in accordance with Norwegian Act - "Interest on overdue payment" ("Forsinkelsesrenteloven") for the amounts wrongfully withheld or received. Company shall pay the parts of the guarantee costs with interest related to the amount which is due to Contractor.

If a Variation Order Request is submitted, interest on amounts wrongfully withheld shall be calculated from the date that would have been the due date according to Art. 20 if the variation work was part of the Work. If Company has submitted a Variation Order without a prior request being made, interest on amounts wrongfully withheld shall be calculated from the due date according to Art. 15.2 fifth paragraph.

15.3 Er partene uenige om virkningene for Fremdriftsplanen, skal begge parters syn, herunder eventuelle forbehold, fremgå av Endringsordren.

Dersom det ikke er innledet voldgiftsak om endringsarbeidets virkning på Fremdriftsplanen innen tre måneder etter at Selskapet skriftlig har meddelt sitt standpunkt som nevnt i art. 13.4, tredje avsnitt, skal Selskapets angivelse av fremdriftsvirkningen i Endringsordren anses som endelig.

Krever Selskapet, før virkningene på Fremdriftsplanen er endelig fastsatt ved avtale, voldgiftsdom eller i henhold til art. 15.3, andre avsnitt, satt i verk tiltak som nevnt i art. 13.4, siste avsnitt for å unngå eller begrense den forsinkelse av Fremdriftsplanen som etter Leverandørens syn den aktuelle Endring av Arbeidet vil medføre, gjelder reglene i art. 12 til 16 tilsvarende.

15.3 If the parties disagree as to the effect on the Contract Schedule, then the views of both parties shall be recorded on the Variation Order.

If the effect of the variation work on the Contract Schedule has not been submitted to arbitration within three months of Company giving notification in writing of its decision as stated in Art. 13.4, last paragraph, Company's position concerning the schedule effect in the Variation Order shall be considered as final.

If, before the effects on the Contract Schedule have been finally decided by agreement, arbitration award or in accordance with Art. 15.3, second paragraph, Company requires implementation of measures stated in Art. 13.4, last paragraph, in order to avoid or limit the delay to the Contract Schedule which, in Contractor's opinion, will be the result of the Variation to the Work in question, then the provisions of Art. 12 to 16 shall apply accordingly.

Art. 16 TVIST OM HVORVIDT ENDRING AV ARBEIDET FORELIGGER. OMTVISTET ENDRINGSORDRE

16.1 Selskapets Representant kan, ved skriftlig instruks eller ved møtereferat undertegnet eller skriftlig bekreftet av ham, fremsette krav om utførelse av et nærmere bestemt arbeid. Dersom arbeidet etter Leverandørens oppfatning ikke er en del av hans plikter etter Kontrakten, skal Leverandøren fremsette Endringsordrekrav til Selskapet og så snart som mulig deretter utarbeide overslag i henhold til art. 12.2.

Dersom Leverandøren ikke har fremsatt Endringsordrekrav innen 21 Dager etter at Selskapet har krevd et slikt arbeid utført på den måten som er nevnt i første avsnitt, taper han retten til å gjøre gjeldende at arbeidet er en Endring av Arbeidet.

Et Endringsordrekrav skal uttrykkelig betegnes som dette og fremsettes på fastsatt skjema. Det skal inneholde en spesifisert beskrivelse av det arbeid kravet gjelder og en referanse til den instruksen Leverandøren mener kravet bygger på.

Dersom Leverandøren fremsetter krav som etter sitt innhold er et Endringsordrekrav uten å bruke fastsatt skjema, har Selskapet rett til å behandle kravet som et Endringsordrekrav. Leverandøren skal i så fall underrettes skriftlig uten ugrunnet opphold.

16.2 Har Leverandøren innen fristen fremsatt krav som nevnt i art. 16.1, skal Selskapet innen 21 Dager etter mottak av kravet enten utstede Endringsordre etter reglene i art. 14 eller en Omtvistet Endringsordre. Mener Selskapet at dette arbeidet er en del av Arbeidet, skal det utstede en Omtvistet Endringsordre. Omtvistet Endringsordre skal uttrykkelig betegnes som dette og fremsettes på fastsatt skjema, som skal identifisere det arbeid som partene er uenige om og inneholde en begrunnelse for hvorfor Selskapet mener at dette er en del av Arbeidet. Dersom Selskapet vil gjøre gjeldende at Leverandørens krav er fremsatt for sent, må dette varsles innen 21 Dager etter mottak av Endringsordrekravet. Hvis Selskapet ikke har utstedt Endringsordre eller Omtvistet Endringsordre innen 21 Dager etter mottak av Endringsordrekrav, skal Omtvistet Endringsordre anses utstedt.

Ved mottagelsen av en Omtvistet Endringsordre skal Leverandøren uten ugrunnet opphold iverksette denne.

Art. 16 DISPUTE AS TO WHETHER A VARIATION TO THE WORK EXISTS. DISPUTED VARIATION ORDER

16.1 Company's Representative may, by written instruction or by minutes of meetings signed by or confirmed in writing by him, require the performance of a specific piece of work. If the work so required in the opinion of Contractor is not part of his obligations under the Contract, then Contractor shall submit a Variation Order Request to Company and as soon as possible thereafter prepare an estimate in accordance with Art. 12.2.

If Contractor has not presented a Variation Order Request within 21 Days after Company has required such work to be performed in the manner prescribed in the first paragraph, then he loses the right to claim that the work is a Variation to the Work.

A Variation Order Request shall be expressly identified as such and be presented on a prescribed form. It shall contain a specified description of the work the request concerns and a reference to the instruction upon which Contractor considers the request to be based.

If Contractor presents a request which, in substance, is a Variation Order Request without using the prescribed form as mentioned, Company is entitled to treat the request as a Variation Order Request. In that case, Contractor shall be informed in writing without undue delay.

16.2 If Contractor within the time limit has made a request as stated in Art. 16.1, Company shall, within 21 Days after receiving the request, either issue a Variation Order in accordance with the provisions of Art. 14 or a Disputed Variation Order. If Company is of the opinion that this work is a part of the Work, a Disputed Variation Order shall be issued. A Disputed Variation Order shall be expressly identified as such and shall be presented on a prescribed form, which shall identify the work in dispute between the parties and state Company's reason for regarding this as a part of the Work. If Company will claim that Contractor's request is submitted too late, this must be notified within 21 Days after receipt of the Variation Order Request. If Company has not issued a Variation Order or Disputed Variation Order within 21 Days after receipt of a Variation Order Request, a Disputed Variation Order shall be deemed to have been issued.

Upon receiving a Disputed Variation Order, Contractor shall implement it without undue delay.

Leverandøren kan kreve at Selskapet betaler et midlertidig vederlag beregnet etter art. 13.2, for det omtvistede arbeidet. Selskapet plikter ikke å foreta utbetaling med mindre Leverandøren for egen regning stiller garanti fra bank eller forsikringsselskap med innhold som beskrevet i Vedlegg J for 100 % av det beløp som kreves utbetalt. Selskapet er heller ikke forpliktet til å utbetale dersom en ekspert som nevnt i art. 16.3 gir Selskapet medhold i at det omtvistede arbeidet skal anses som en del av Arbeidet.

Summen av utbetalinger i henhold til art. 16.2 tredje avsnitt og 15.2, tredje avsnitt skal aldri overstige 15 % av Kontraktsprisen.

Betalinger etter denne art. 16.2 skal skje etter bestemmelsene i art. 20. Beløpet forfaller til betaling 30 Dager etter at Selskapet har mottatt faktura.

Fastsettes det endelig at det omtvistede arbeidet er en del av Arbeidet skal Leverandøren straks betale mottatt beløp tilbake og svare renter etter "Forsinkelsesrenteloven" fra Selskapets utbetaling til tilbakebetaling skjer.

Fastsettes det endelig at det omtvistede arbeidet ikke er en del av Arbeidet, får art. 15.2, sjette og syvende avsnitt tilsvarende anvendelse.

Contractor may request that Company pay a provisional compensation calculated in accordance with Art. 13.2 for the disputed work. Company is not obliged to provide such payment unless Contractor at its own cost provides a guarantee from a bank or insurance company with a content set out in Appendix J for 100 % of the requested amount. Company is neither obliged to provide such payment if an expert mentioned in Art. 16.3 agree with Company's view that the disputed work shall be deemed to be a part of Work.

The aggregated payment in accordance with Art. 15.2 third paragraph and 16.2, third paragraph shall never exceed 15 % of Contract Price.

Payment in accordance with this Art. 16.2 shall be made in accordance with the provisions of Art. 20. The amount falls due for payment 30 Days after Company has received the invoice.

If it is finally decided that the disputed work is a part of Work, Contractor shall immediately pay back the received amount and interest shall be calculated in accordance with Norwegian Act - "Interest on overdue payment" ("Forsinkelsesrenteloven") from Company's payment until repayment.

If it is finally decided that the disputed work is a part of Work, Art. 15.2, sixth and seventh paragraph apply accordingly.

16.3 Hver av partene kan kreve at spørsmålet om hvorvidt arbeid under en Omtvistet Endringsordre er en del av Arbeidet eller hvorvidt fristen i art. 16.1 er overholdt, skal avgjøres foreløpig av en ekspert. Krav må fremsettes innen 60 Dager etter utstedelse av den Omtvistede Endringsordre. Med mindre partene innen 14 Dager etter slikt krav er blitt enige om en ekspert, skal eksperten oppnevnes etter reglene i Vedlegg D.

Hver av partene skal innen syv Dager etter oppnevnelsen fremlegge for eksperten den dokumentasjon som påberopes med tilhørende skriftlig argumentasjon, med kopi til den andre part. Partene har rett til ett ytterligere skriftlig innlegg til eksperten med kopi til den andre part innen 7 Dager fra fristen for det første innlegg. Ekspertens grunngitte beslutning skal foreligge innen 30 Dager etter oppnevnelsen.

Den part som ikke får medhold bærer endelig utgiftene til eksperten. Forøvrig bærer hver av partene endelig sine omkostninger ved den foreløpige avgjørelse.

16.3 Each of the parties may request that the question as to whether the work covered by a Disputed Variation Order is a part of the Work or whether the deadline in Art. 16.1 has been complied with, shall be provisionally decided by an expert. Request must be made within 60 Days after issue of the Disputed Variation Order. Unless the parties have agreed upon an expert within 14 Days of such request, the expert shall be appointed in accordance with Appendix D.

Each of the parties shall, within seven Days after the appointment, submit to the expert, with a copy to the other party, the relevant documentation together with a written argument. The parties have the right to submit one further written presentation to the expert with a copy to the other party within seven Days following the deadline for the first submission. The expert's decision and reasons for reaching it shall be submitted within 30 Days of his appointment.

The cost of the expert shall be borne irrevocably by the party whose view was not accepted. Each party shall bear irrevocably its own expenses connected with the provisional decision.

16.4 Har Leverandøren fått medhold ved den foreløpige avgjørelse i henhold til art. 16.3, skal den Omtvistede Endringsordre behandles som en Endringsordre etter art. 15 inntil tvisten er løst ved avtale, voldgift eller etter reglene i art. 16.4 tredje avsnitt. Foretas det herunder midlertidig utbetaling etter art. 15.2, anses denne ikke under noen omstendighet endelig før tre måneder etter at tvisten er løst.

Har Selskapet fått medhold ved den foreløpige avgjørelse i henhold til art. 16.3, skal arbeidet i henhold til den Omtvistede Endringsordre behandles som en del av Arbeidet inntil tvisten er løst ved avtale, voldgift eller etter reglene i art. 16.4 tredje avsnitt.

Den foreløpige avgjørelse i henhold til art. 16.3 blir endelig dersom ikke voldgift er innledet innen seks måneder etter datoen for den foreløpige avgjørelse.

16.5 Har partene verken krevd avgjørelse i henhold til art. 16.3 eller innledet voldgift innen åtte måneder etter utstedelsen, skal det noteres på den Omtvistede Endringsordre at den ansees som en del av Arbeidet.

16.4 If Contractor's views are accepted in a provisional decision made in accordance with Art. 16.3, the Disputed Variation Order shall be treated as a Variation Order in accordance with Art. 15 until the dispute has been resolved by agreement, arbitration or in accordance with the provisions of Art. 16.4 third paragraph. If hereunder a preliminary payment is made in accordance with Art. 15.2, it shall not under any circumstance be considered as final until three months after the dispute was solved.

If Company's views are accepted in the provisional decision made in accordance with Art. 16.3, the work described in the Disputed Variation Order shall be treated as part of the Work until the dispute has been resolved by agreement, arbitration or in accordance with the provisions of Art. 16.4, third paragraph.

If the decision has not been submitted to arbitration within six months after the date of the provisional decision, then that decision shall become final.

16.5 If neither of the parties have requested a decision under Art. 16.3 nor submitted the matter to arbitration within eight months after the issue of the Disputed Variation Order, it shall be recorded on the Disputed Variation Order that it is deemed to be a part of the Work.

Art. 17 AVBESTILLING

17.1 Selskapet kan ved varsel til Leverandøren si opp Kontrakten med den virkning at utførelsen av Arbeidet skal opphøre (avbestilling).

17.2 Etter slik avbestilling skal Selskapet betale:

a) det beløp Leverandøren har til gode for den del av Arbeidet som allerede er utført, og
b) alle utlegg som Leverandøren og Underleverandører pådrar seg i forbindelse med Materialer bestilt før avbestillingsvarselet er mottatt av Leverandøren, samt godtgjørelse for arbeid som er utført på Materialene forut for denne dato, forutsatt at slike utgiftsposter ikke blir betalt i henhold til art. 17.2 a), og
c) Leverandørens kostnader forbundet med kopiering av dokumenter samt utarbeidelse av "as-built" status i henhold til art. 17.5, og
d) alle nødvendige avbestillingsgebyrer og administrasjonsutgifter som er påført Leverandøren i forbindelse med avbestillingen, og
e) Leverandørens og Underleverandørenes andre utgifter direkte forbundet med en ordnet avslutning av Kontrakten, beregnet så vidt mulig etter reglene i art. 13.2.

Betaling skal skje i samsvar med reglene i art. 20.

Art. 17 CANCELLATION

17.1 Company may by notice to Contractor cancel the Contract with the consequence that the performance of the Work ceases (cancellation).

17.2 Following such cancellation, Company shall pay:

a) the unpaid balance due to Contractor for that part of the Work already performed, and
b) all costs incurred by Contractor and Subcontractors in connection with Materials ordered prior to receipt of the notice of cancellation by Contractor, and compensation for work performed on such Materials prior to the said date, provided that such costs are not covered by payment under Art. 17.2 a), and
c) Contractor’s costs related to the copying of documents and preparation of an “as-built” status in accordance with Art. 17.5, and
d) all necessary cancellation charges and administration costs incurred by Contractor in connection with the cancellation, and
e) Contractor's and Subcontractors' other expenses directly attributable to an orderly closeout of the Contract, calculated as far as possible in accordance with the provisions of Art. 13.2.

Payment shall be made in accordance with the provisions of Art. 20.

17.3 I tillegg til beløp som nevnt i art. 17.2 skal Selskapet innen 30 Dager etter mottatt faktura betale et avbestillingsgebyr som er lik det minste av:

a) 4% av Kontraktsprisen eller
b) 6% av den del av Kontraktsprisen som ikke er betalt på avbestillingsdatoen og heller ikke skal betales etter art. 17.2 a).

Selskapet har ikke rett til å foreta motregning i avbestillingsgebyret med andre krav enn de som er fremsatt overfor Leverandøren før avbestillingsdatoen og som er godtatt av ham.

17.4 Leverandøren skal etter instruks fra Selskapet gjøre sitt beste for å avbestille Underleveranser på slike vilkår som Selskapet kan godta. Hvis Selskapet ikke kan godta vilkårene for avbestilling, skal Leverandøren overføre kontrakt om slike Underleveranser til Selskapet.

17.5 Partene skal opprette Leveringsprotokoll som angir hver av partenes oppfatning av hvor stor prosentvis del av Leveransen som er utført, beregnet etter de prinsipper for fremdriftsberegninger som er fastsatt i Kontrakten. Selskapet skal også utstede Ferdigattest som reflekterer Leveringsprotokollen. Reglene i art. 19 gjelder tilsvarende. Leverandøren skal levere kopier av all design- og innkjøpsdokumentasjon utarbeidet frem til avbestilling, inkludert slike dokumenter som ennå ikke er ferdigstilt. Leverandøren skal også levere et sett tegninger av Kontraktsgjenstanden som reflekterer faktisk "as-built" status på avbestillingsdato.

Leverandøren skal videre levere kopier av alle planer, tegninger, spesifikasjoner og andre dokumenter som Selskapet har rett til å benytte i henhold til art. 33.

17.6 17.6 Selskapet skal for egen regning fjerne Leveransen, Materialer og Selskapsmaterialer fra Byggeplass(ene). Dersom dette ikke gjøres innen rimelig tid, kan Leverandøren, etter først å ha varslet Selskapet, flytte dem til et egnet sted for lagring for Selskapets regning og risiko. Leverandøren skal inntil Leveransen, Materialer og Selskapsmaterialer er fjernet, oppbevare dem på en sikker måte for Selskapets regning og risiko.

Art. 18 SELSKAPETS RETT TIL MIDLERTIDIG INNSTILLING AV ARBEIDET

18.1 Selskapet kan ved varsel til Leverandøren kreve at utførelsen av Arbeidet eller deler av dette blir midlertidig innstilt.

17.3 In addition to the amounts stated in Art. 17.2, Company shall pay, within 30 Days after receiving an invoice, a cancellation fee equal to the lesser of:

a) 4% of the Contract Price, or
b) 6% of the part of the Contract Price which is not paid at the date of cancellation and which shall not be paid pursuant to Art. 17.2 a).

Company shall only be entitled to deduct from the cancellation fee such claims as have been presented to Contractor prior to the date of cancellation and have been accepted by Contractor.

17.4 Contractor shall, in accordance with Company's instructions, make his best efforts to cancel contracts for Subsupply on terms acceptable to Company. If Company cannot accept the cancellation terms, then Contractor shall assign such contracts to Company.

17.5 The parties shall conclude a Delivery Protocol stating each party's view of the percentage of the Deliverables completed, calculated in accordance with the principles of progress measurement stated in the Contract. Company shall also issue a Completion Certificate which reflects the Delivery Protocol. The provisions of Art. 19 shall apply accordingly. Contractor shall deliver copies of all design and procurement documentation prepared up to the cancellation, including such documents as are not yet completed. Contractor shall also deliver one set of drawings of the Contract Object reflecting actual “as-built” status on the cancellation date.

Contractor shall furthermore deliver copies of all plans, drawings, specifications and other documents which Company has the right to use in accordance with Art. 33.

17.6 Company shall, at its own cost, remove the Deliverables, Materials and Company’s Materials from the Site(s). If such removal is not done within a reasonable time, then Contractor may, after having given notice to Company, remove them to a suitable location for storage at Company's cost and risk. Contractor shall, until the Deliverables, Materials and Company’s Materials have been removed, keep them in a safe manner at Company's cost and risk.

Art. 18 COMPANY'S RIGHT TO TEMPORARY SUSPENSION OF THE WORK

18.1 Company may temporarily suspend the performance of the Work, or parts thereof, by giving notice to Contractor.

Varselet skal angi hvilken del av Arbeidet som skal innstilles, fra hvilken dato dette skal skje og forventet dato for gjenopptagelse av Arbeidet. Videre skal angis mobiliseringsplan og eventuelle støttefunksjoner som skal opprettholdes mens Arbeidet er innstilt.

Leverandøren skal gjenoppta Arbeidet etter varsel fra Selskapet. Tidspunktet for gjenopptagelsen av Arbeidet fastsettes under hensyn til mobiliseringsplanen og opprettholdte støttefunksjoner.

18.2 Selskapet skal erstatte Leverandøren alle nødvendige kostnader ved:

a) demobilisering av personell, utstyr og Byggeplass(er), og
b) sikring av Kontraktsgjenstanden, Materialer og Selskapsmaterialer, og
c) personell, Underleverandører og utstyr som må holdes tilgjengelig i henhold til mobiliseringsplanen, og
d) nødvendig flytting av Kontraktsgjenstanden for å unngå urimelig ulempe for Leverandørens øvrige virksomhet, og
e) andre kostnader Leverandøren har hatt som følge av innstillingen av Arbeidet.

Leverandørens krav for arbeid som utføres skal så vidt mulig beregnes etter prinsippene i art. 13.2, og Kontraktsprisen skal justeres tilsvarende. Betaling skal skje i samsvar med reglene i art. 20.

18.3 Vedlegg C skal justeres for virkningen av innstillingen av Arbeidet. Art. 12 til 16 gjelder tilsvarende. Endringsordrekrav må fremsettes innen 21 Dager etter at Selskapet har krevd Arbeidet gjenopptatt.

18.4 Hvis Arbeidet eller deler av det har vært innstilt uten avbrudd i mer enn 120 Dager, kan Leverandøren med 14 Dagers varsel si opp Kontrakten for så vidt angår den del av Arbeidet som er innstilt. Har Selskapet ikke innen 14 Dager etter at varselet ble mottatt, gitt ordre om gjenopptagelse av Arbeidet, gjelder bestemmelsene i art. 17 tilsvarende.

18.5 Selskapet har ikke rett til midlertidig innstilling for en lengre periode enn angitt i Vedlegg C av de deler av Arbeidet som er omfattet av en kontrakt om Underleveranse av marine tjenester ved sammenkoblingsoperasjoner, tungløftoperasjoner eller installasjon av Kontraktsgjenstanden.

The notice shall specify which part of the Work shall be suspended, the effective date of the suspension and the expected date for resumption of the Work. Furthermore, it shall state the mobilization plan and any support functions which shall be maintained while the Work is suspended.

Contractor shall resume the Work after notification by Company. The date of resumption of the Work shall be determined with due consideration to the mobilization plan and the support functions maintained during suspension.

18.2 Company shall compensate Contractor for all necessary expenses arising from:

a) demobilization of personnel, equipment and Site(s), and
b) safeguarding the Contract Object, Materials and Company's Materials, and
c) personnel, Subcontractors and equipment which must be kept available in accordance with the mobilization plan, and
d) moving the Contract Object, if necessary, to avoid unreasonable interference with Contractor's other activities, and
e) other expenses incurred by Contractor as a result of the suspension of the Work.

Contractor's claim for work performed shall be calculated as far as possible in accordance with the principles of Art. 13.2, and the Contract Price shall be adjusted accordingly. Payment shall be made in accordance with the provisions in Art. 20.

18.3 Appendix C shall be adjusted for the consequences of the suspension of the Work. Art. 12 to 16 shall apply accordingly. A Variation Order Request must be submitted within 21 Days after Company has requested that the Work be resumed.

18.4 If the Work or parts thereof have been suspended continuously for a period exceeding 120 Days, then Contractor may cancel the Contract for that part of the Work which is suspended by giving 14 Days notice. If Company has not ordered a resumption of the Work within 14 Days after receiving the notice, then the provisions of Art. 17 shall apply accordingly.

18.5 Company is not entitled to a temporary suspension for a longer period than stated in Appendix C of those parts of the Work that are included in a contract for Subsupply of marine operations related to mating, heavy lifts or installation of the Contract Object.

DEL V LEVERING OG BETALING

Art. 19 LEVERING OG FULLFØRING AV ARBEIDET

19.1 Levering av Kontraktsgjenstanden skjer ved at partene i fellesskap etter krav fra Leverandøren oppretter Leveringsprotokoll når Leveringsdato er nådd, og Kontraktsgjenstanden er ferdig, har gjennomgått de tester som Kontrakten foreskriver og er klar for levering.

Leveringsprotokollen skal opprettes selv om mindre deler av Arbeidet gjenstår, forutsatt at disse ikke har praktisk betydning for bruk av Kontraktsgjenstanden eller for senere arbeid som skal utføres av andre leverandører.

19.2 Leveringsprotokollen skal opprettes når vilkårene i art. 19.1 foreligger, forutsatt at Leverandøren med minst 14 Dagers varsel har anmodet om det. Slik anmodning kan ikke gis tidligere enn 28 Dager før Leveringsdato.

Leveringsprotokollen skal angi gjenstående deler av Arbeidet og opplysninger om fullføring av disse. Ved uenighet skal begge parters syn fremgå av Leveringsprotokollen.

Leveringsprotokollen skal dateres og underskrives av begge parter.

19.3 Selskapet skal på eget initiativ utstede Ferdigattest når Arbeidet - med unntak av garantiarbeider - er utført i henhold til Kontrakten.

Ferdigattesten skal utstedes samtidig med opprettelsen av Leveringsprotokoll hvis vilkårene for utstedelse av Ferdigattest da er oppfylt.

19.4 Fastsetter Kontrakten at Kontraktsgjenstanden skal leveres som delleveranser, gjelder reglene i art. 19.1 og 19.2 tilsvarende for hver delleveranse.

Art. 20 BETALING, FAKTURERING, REVISJON OG SIKKERHETSSTILLELSE

20.1 Selskapet skal betale Kontraktsprisen til Leverandøren innen de frister og etter de regler som er fastsatt i denne artikkel og Kontrakten forøvrig.

Selskapet plikter ikke å betale før Leverandøren har stillet garanti som nevnt i art. 20.2.

PART V DELIVERY AND PAYMENT

Art. 19 DELIVERY AND COMPLETION OF THE WORK

19.1 Delivery of the Contract Object occurs when the parties jointly, upon Contractor's request, conclude a Delivery Protocol when the Delivery Date has been reached, the Contract Object has been completed, has passed the tests specified in the Contract, and is ready for delivery.

The Delivery Protocol shall be concluded even if minor parts of the Work remain incomplete, provided that they do not have practical significance for the use of the Contract Object, or for later work to be performed by other contractors.

19.2 The Delivery Protocol shall be concluded when the conditions set forth in Art. 19.1 have been met, provided that Contractor has so requested with at least 14 Days notice. Such request cannot be submitted earlier than 28 Days before the Delivery Date.

The Delivery Protocol shall state outstanding items of the Work, and contain information on their completion. When the parties disagree, both views shall be recorded in the Delivery Protocol.

The Delivery Protocol shall be dated and signed by both parties.

19.3 Company shall issue the Completion Certificate on its own initiative when the Work - with the exception of guarantee work – has been completed in accordance with the Contract.

The Completion Certificate shall be issued at the date of conclusion of the Delivery Protocol, if the conditions for issuing Completion Certificate have been fulfilled.

19.4 If the Contract states that the Contract Object shall be divided into part deliveries, then the provisions of Art. 19.1 and 19.2 apply accordingly to each part delivery.

Art. 20 PAYMENT, INVOICING, AUDIT AND SUBMISSION OF SECURITY

20.1 Company shall pay the Contract Price to Contractor within the time limits and in accordance with the provisions stated in this Article and elsewhere in the Contract.

Company is not obliged to pay until Contractor has provided a guarantee as set forth in Art. 20.2.

20.2 Leverandøren skal for egen regning skaffe Selskapet en garanti fra bank eller forsikringsselskap med innhold som beskrevet i Vedlegg J, eller annen garanti godkjent av Selskapet. Garantien skal utgjøre .... prosent av Kontraktsprisen ved kontraktsinngåelse.

Garantien skal være gyldig for sitt fulle beløp inntil utstedelse av Ferdigattesten og skal deretter være gyldig for det halve beløp. Fra og med utløpet av Garantiperioden skal garantien være gyldig for et beløp som svarer til omkostningene av de garantiarbeider som da ikke er utført. Når Godkjennelsesattesten er utstedt, opphører garantien å gjelde.

Hvis Ferdigattest eller Godkjennelsesattest ikke er utstedt innen de tidspunkter som garantien angir og dette ikke skyldes Selskapet, skal Leverandøren sørge for at garantiens gyldighet forlenges, slik at den alltid er gyldig for det beløp som kreves etter disse regler.

20.3 Med mindre annet er avtalt i Vedlegg B, gjelder følgende regler for fakturering:

a) Siste søndag i hver kalendermåned er sluttdato for innsamling av opplysninger for fakturering av Arbeidet.
b) Innen 10 Dager etter sluttdato, skal Leverandøren levere Selskapet faktura for den del av Kontraktsprisen som skal betales.
c) Faktura skal settes opp etter reglene i Vedlegg B og art. 12 til 16. Dokumentasjon som er nødvendig for kontroll av det fakturerte beløp skal vedlegges.

20.4 Etter mottak av faktura som tilfredsstiller kravene i art. 20.3, skal Selskapet innen 30 Dager betale det beløp Leverandøren har til gode etter fakturaen.

Med mindre annet følger av Kontrakten, kan det ved betaling av Kontraktsprisen gjøres fradrag for:

a) enhver tidligere á-konto betaling til Leverandøren som har referanse til eller direkte vedrører det arbeid fakturaen omfatter. Dette gjelder likevel ikke utbetalinger til Leverandøren etter art. 15.2, tredje avsnitt og art. 16.2, tredje avsnitt,
b) de deler av fakturabeløpet som er utilstrekkelig dokumentert eller på annen måte omtvistet, såfremt Selskapet snarest mulig og senest ved betalingen spesifiserer hvilken dokumentasjon som mangler eller hva tvisten gjelder,
c) alle beløp med tilknytning til Kontrakten som Selskapet måtte ha til gode hos Leverandøren og hvor motregningsrett følger av gjeldende rett.

20.2 Contractor shall, at his own cost, provide a guarantee from a bank or insurance company with a content conforming to the text in Appendix J or another guarantee approved by Company. The guarantee shall amount to .... percent of the Contract Price at the conclusion of the Contract.

The guarantee shall be valid for its full amount until the Completion Certificate is issued, and thereafter it shall be valid for half its amount. From the expiration of the Guarantee Period the guarantee shall be valid for an amount equal to the cost of any remaining guarantee work. The guarantee shall expire upon issue of the Acceptance Certificate.

If the Completion Certificate or the Acceptance Certificate is not issued within the time limits stated in the guarantee and this is not due to Company, then Contractor shall ensure the extension of its validity, so that it is always valid for the amount required according to these provisions.

20.3 Unless otherwise prescribed in Appendix B, the following provisions apply to invoicing:

a) The cut-off date for data-collection for the invoicing for the Work is the last Sunday in each calendar month.
b) Within 10 Days of the cut-off date, Contractor shall submit to Company an invoice for the part of the Contract Price payable.
c) The invoice shall be prepared in accordance with the provisions of Appendix B, and Art. 12 to 16. Documentation necessary for control of the invoiced amount shall be appended.

20.4 Company shall, within 30 Days after receipt of an invoice which satisfies the requirements of Art. 20.3, pay the amount due to Contractor according to the invoice.

Unless otherwise provided for in the Contract, the following deductions may be made from payment of the Contract Price:

a) any previous payments on account to Contractor which relate to, or directly concern, the work covered by the invoice. However, this does not apply to payments to Contractor according to art. 15.2, third paragraph and art. 16.2, third paragraph
b) such parts of the invoiced amount as are insufficiently documented or otherwise disputed, provided Company, as soon as possible and no later than at payment, specifies what documentation is considered insufficient or what the dispute concerns,
c) all amounts relating to the Contract due to Company from Contractor, provided that Company is entitled to make such deductions according to the applicable law.

Dersom det senere fastslås at Selskapet hadde plikt til å betale det tilbakeholdte beløp, skal Selskapet betale forsinkelsesrenter etter Forsinkelsesrenteloven beregnet fra fakturaens forfallsdato.

If it is later established that Company had an obligation to pay the deducted amount, then Company shall pay interest in accordance with Norwegian Act - "Interest on overdue payment" ("Forsinkelsesrenteloven") calculated from the due date for payment of the invoice.

20.5 Innen 45 Dager etter utstedelse av Ferdigattesten skal Leverandøren fremlegge forslag til sluttoppgjør. Forslaget skal inneholde en oppstilling over det endelige vederlag for Arbeidet og alle krav Leverandøren vil gjøre gjeldende samt fradrag for eventuell dagmulkt og andre beløp som Selskapet måtte ha til gode. Forslaget skal inneholde dokumentasjon for hver av postene i oppstillingen.

Beløp som Leverandøren i forslag til sluttoppgjør angir at Selskapet har til gode, skal straks utbetales.

Krav som ikke er medtatt i forslaget til sluttoppgjør kan ikke senere gjøres gjeldende av Leverandøren.

Innen 45 Dager etter at Selskapet har mottatt forslag til sluttoppgjør, må Selskapet varsle Leverandøren dersom det gjøres innvendinger mot forslaget. Selskapet skal gjøre rede for hva innvendingene består i, og angi det beløp som Selskapet anser som det riktige sluttoppgjør. Oversittes fristen, anses Leverandørens forslag som godtatt.

20.5 Within 45 Days after issue of the Completion Certificate, Contractor shall submit his proposal for the final account. The proposal shall contain a breakdown of the total compensation for the Work, including all claims to be made by Contractor, less any liquidated damages and other amounts due to Company. The proposal shall contain documentation relating to each item included in the breakdown.

Amounts stated by Contractor in the proposal for the final account as due to Company shall be paid forthwith.

Claims not included in the proposed final account cannot be submitted later by Contractor.

Within 45 Days of receiving the proposed final account, Company must notify Contractor of any objections to the proposal. Company must explain the grounds for its objections and state the amount that Company consider to be the correct final account. If Company does not object within the time limit, Contractor's proposal shall be regarded as accepted.

20.6 Dersom partene ikke kommer til enighet om sluttoppgjøret, kan hver av dem innen tre måneder etter at Leverandøren har mottatt Selskapets svar etter art. 20.5, fjerde avsnitt, kreve alternativ tvisteløsning forsøkt. Partene skal innen to uker etter at slikt krav er fremsatt enes om fremgangsmåten for slik alternativ tvisteløsning. Partene skal medvirke til at slik alternativ tvisteløsning kan gjennomføres innen seks måneder etter at Leverandøren har mottatt Selskapets svar etter art. 20.5, fjerde avsnitt.

20.6 If the parties do not agree on the final account, either of them may, no later than three months after Contractor has received Company's reply under Art. 20.5, fourth paragraph, request that alternative dispute resolution be tried. The parties shall, within two weeks of such request having been submitted, agree on the procedure for such alternative dispute resolution. The parties shall contribute to the execution of such alternative dispute resolution within six months of receipt by Contractor of Company's reply under Art. 20.5, fourth paragraph.

20.7 Dersom partene ikke kommer til enighet i forbindelse med alternativ tvisteløsning som omhandlet i art. 20.6, eller de ikke blir enige om fremgangsmåten for slik alternativ tvisteløsning eller de velger å avstå fra slik prosedyre, må Leverandøren inngi stevning i voldgiftsak om sluttoppgjøret innen 12 måneder etter at han har mottatt Selskapets svar etter art. 20.5, fjerde avsnitt, dog senest 15 måneder etter utstedelse av Ferdigattest dersom Leverandøren unnlater å fremsette forslag til sluttoppgjør.

Oversittes fristen i første avsnitt, taper Leverandøren retten til å reise voldgiftsak. Leverandøren skal ved oversittelse av fristen innen 14 Dager utbetale det omtvistede beløp, jfr. art. 20.5, med tillegg av forsinkelsesrente.

20.7 If the parties have not reached agreement by alternative dispute resolution as set out in Art. 20.6 or if they do not agree on the procedure for such alternative dispute resolution or they refrain from such procedure, Contractor must submit a writ of arbitration concerning the final account within 12 months of having received Company's reply under Art. 20.5, fourth paragraph, however not later than 15 months after the issue of the Completion Certificate if Contractor fail to submit proposal for final account.

If the 12 months deadline is exceeded, Contractor shall loose the right to submit the dispute to arbitration. In such case, Contractor shall pay the disputed amount within 14 Days after the date of the deadline, cf Art. 20.5, with addition of interest in accordance with "Forsinkelsesrenteloven".

Dersom det ikke er avsagt voldgiftsdom innen to år etter at Leverandøren har mottatt Selskapets svar etter art. 20.5, fjerde avsnitt, skal Leverandøren omgående utbetale det omtvistede beløp, jfr. art. 20.5, med tillegg av forsinkelsesrenter . Endelig oppgjør skjer etter at voldgiftsdom foreligger.

If an arbitration award has not been given within two years of Contractor having received Company's reply under Art. 20.5, fourth paragraph, then Contractor shall immediately pay the disputed amount, cf Art. 20.5, with addition of interest in accordance with Norwegian Act - "Interest on overdue payment" ("Forsinkelsesrenteloven"). Final settlement shall be made after the arbitration decision.

20.8 Selskapet har rett til å foreta revisjon av alle oppgjør hos Leverandøren og Underleverandører der disse betales etter regning. Selskapets rett til revisjon omfatter ikke Underleverandører der Underleveransen gjelder mindre innkjøp og bruk av leiet arbeidskraft i begrenset omfang.

Sannsynliggjør Leverandøren at revisjonen kan innebære fare for at fortrolig informasjon eller informasjon som ikke er relevant for kontrollens formål, kommer uvedkommende i hende, kan han kreve at revisjonen skal foretas av en nøytral revisor.

Selskapet har rett til å foreta revisjon så lenge Kontrakten løper og i inntil to år etter utgangen av det året da Ferdigattesten ble utstedt.

Betaling skal ikke ha betydning for Selskapets rett til å foreta revisjon. Viser det seg å foreligge feil, skal ny avregning foretas enten denne er til gunst eller ugunst for Leverandøren.

20.8 Company is entitled to audit at Contractor's and Subcontractors' premises all payments for reimbursable work. Company's right to audit does not apply to a Subcontractor where the Subcontract entails minor purchases and limited use of hired labour.

Contractor may require the audit to be performed by a neutral auditor to the extent he shows that there is a probability of confidential information, or information which is not relevant for the purposes of the audit, being disclosed to the wrong parties.

Company is entitled to audit during the period of Contract and for up to 2 years after the end of the year of issue of the Completion Certificate.

Payment shall not affect Company's audit rights. If charges are proven incorrect, then an adjustment shall be made, whether or not this is in the favour of Contractor.

20.9 Leverandøren skal for Selskapets regning og etter Selskapets anmodning medvirke til at Selskapet kan oppnå finansiering av Leveransen i kredittinstitusjoner som Selskapet angir, og skal skaffe Selskapet nødvendig dokumentasjon i denne forbindelse.

20.9 When requested by Company and at Company's cost, Contractor shall assist Company in obtaining financing of the Deliverables from credit institutions named by Company, and shall provide Company with documentation necessary in this connection.

Art. 21 IKKE BRUKT

Art. 21 NOT USED

Art. 22 EIENDOMSRETT TIL LEVERANSEN. UTLEVERINGSRETT

22.1 Selskapet blir eier av Leveransen etter hvert som Arbeidet utføres. Materialer blir Selskapets eiendom når de kommer til Byggeplass eller når Selskapet har betalt dem, dersom betalingen har skjedd tidligere.

Så snart Materialer og Selskapsmaterialer kommer til Byggeplass, skal Leverandøren merke disse med identifikasjonsnummer og Selskapets navn, og så vidt mulig holde dem adskilt fra andre ting.

22.2 Leveransen og Materialer som Selskapet eier skal være fri for heftelser som andre enn Selskapet svarer for.

Art. 22 TITLE TO THE DELIVERABLES. RIGHT TO DEMAND DELIVERY

22.1 Title to the Deliverables shall pass to Company progressively as the Work is being performed. Title to Materials passes to Company on arrival at Site, or when paid for by Company, if payment has been made earlier.

As soon as Materials and Company's Materials arrive at Site, Contractor shall mark them with an identification number and Company's name, and as far as possible keep them separate from other items.

22.2 The Deliverables and Materials owned by Company shall be free of liens other than those for which Company is responsible.

22.3 Selskapet skal ha rett til å registrere eiendomsretten til Kontraktsgjenstanden, Selskapsmaterialer, Materialer og Kontrakten i det norske skipsbyggingsregisteret. Leverandøren skal mot vederlag uten ugrunnet opphold utstede og overlevere Selskapet slike dokumenter og foreta de handlinger som Selskapet måtte kreve for å få gjennomført slik registrering. Leverandøren skal herunder sørge for å registrere eiendomsrett til Underleveranser i det norske skipsbygningsregistret, dersom dette ikke kan gjøres av Selskapet.

22.4 Gjør Leverandøren gjeldende at han har rett til å nekte å utlevere Kontraktsgjenstanden, Materialer, eller andre ting Selskapet har rett til etter Kontrakten, kan Selskapet i alle tilfelle kreve utlevering mot:

a) betaling av Leverandørens tilgodehavende etter Kontrakten for så vidt beløpet ikke er omtvistet, og
b) sikkerhetsstillelse, med innhold som beskrevet i Vedlegg J, for det ytterligere beløp som Leverandøren hevder å ha krav på etter Kontrakten, men som Selskapet mener at det ikke har plikt til å betale.

22.3 Company shall have the right to register its title to the Contract Object, Company's Materials, Materials and the Contract in the Norwegian Ship Building Register. Contractor shall, at Company's cost without undue delay, execute and deliver to Company such documents, and take such actions as Company requires to effect such registration. Contractor shall hereunder ensure that title to Subsupplies shall be so registered, if Company cannot do so itself.

22.4 If Contractor claims that he is entitled to refuse to deliver the Contract Object, Materials, or other items to which Company is entitled under the Contract, then Company may in all cases demand delivery in return for:

a) payment of the outstanding amount due to Contractor under the Contract, insofar as the amount is not in dispute, and
b) a guarantee, with contents as described in Appendix J, for any further amounts which Contractor maintains are due under the Contract, but which Company considers it has no obligation to pay.

Art. 23 LEVERANDØRGARANTI. GODKJENNELSESATTEST

23.1 Leverandøren garanterer:

a) at Leveransen gjennom Garantiperioden svarer til Selskapets Dokumenter og Leverandørens Spesifikasjon,
b) at Kontraktsgjenstanden gjennom Garantiperioden svarer til det endelige resultat av Leverandørens prosjektering,
c) at Leverandørens Spesifikasjon og hans prosjektering er egnet for det formål og den bruk dette etter Kontrakten er ment å tjene,
d) at Materialer som Leverandøren leverer for inkorporering i Kontraktsgjenstanden er nye, og
e) for utførelsen av Arbeidet.

Denne garanti omfatter ikke Selskapets Dokumenter og Selskapsmaterialer, med mindre annet følger av art. 6.3.

Leverandørens ansvar for brudd på de ovennevnte garantier reguleres av reglene om ansvar for mangler etter art. 25.

23.2 Garantiperioden begynner når Leveringsprotokoll opprettes, og utløper to år deretter.

Art. 23 CONTRACTOR GUARANTEE. ACCEPTANCE CERTIFICATE

23.1 Contractor guarantees:

a) that the Deliverables will conform during the Guarantee Period to Company's Documents and Contractor's Specification, and
b) that the Contract Object will conform during the Guarantee Period to the final result of Contractor's engineering, and
c) that Contractor's Specification and his engineering is suitable for the purpose and use for which, according to the Contract, it is intended, and
d) that Materials delivered by Contractor for incorporation into the Contract Object are new, and
e) the performance of the Work.

This guarantee does not apply to Company's Documents and Company's Materials unless the contrary follows from Art. 6.3.

Contractor's liability for breach of the above-mentioned guarantees is regulated by the provisions on liability for defects under Art. 25.

23.2 The Guarantee Period commences at the conclusion of the Delivery Protocol and expires two years thereafter.

23.3 Har Leverandøren utført garantiarbeider i Garantiperioden, har han garantiansvar etter art. 23.1 for de deler av Arbeidet som utbedringen omfatter. Dette ansvar gjelder i ett år fra datoen for fullføringen av garantiarbeidet med mindre den gjenstående del av Garantiperioden er lengre. Garantitiden for slike deler av Arbeidet skal likevel ikke i noe tilfelle være mer enn to år fra den dato da den første utbedringen var fullført.

23.4 Selskapet skal ha rett til å gjøre gjeldende de garantier Underleverandører har gitt til Leverandøren.

23.5 Selskapet skal utstede Godkjennelsesattest når Arbeidet inklusive garantiarbeider er fullført. Godkjennelsesattesten skal anses utstedt 30 Dager etter utløp av Garantiperioden eller av den periode som er nevnt i art. 23.3 dersom den utløper senere.

23.3 In case Contractor performs guarantee work during the Guarantee Period, he guarantees according to Art. 23.1 those parts of the Work affected by the guarantee work. This guarantee applies for one year after the date of completion of the guarantee work, unless the remaining part of the Guarantee Period is longer. The length of the guarantee for such parts of the Work shall, however, under no circumstances extend beyond two years after the completion of the first guarantee work.

23.4 Company shall be entitled to enforce the guarantees given by Subcontractors to Contractor.

23.5 Company shall issue an Acceptance Certificate when the Work, including guarantee work, has been completed. The Acceptance Certificate shall be deemed to have been issued 30 Days after the latest of the expiry of the Guarantee Period or of the period set out in Art. 23.3.

DEL VI KONTRAKTSBRUDD

PART VI BREACH OF CONTRACT

Art. 24 FORSINKELSE FRA LEVERANDØRENS SIDE

24.1 Ut over det som er fastlagt om forsinket fremdrift i art. 11, foreligger forsinkelse når det Arbeid Vedlegg C forutsetter ikke er kontraktsmessig utført på tidspunktet for en dagmulktsanksjonert milepæl.

I forhold til Leveringsdato skal levering anses å ha skjedd på det tidspunkt da Leveringsprotokollen opprettes eller skulle ha vært opprettet i henhold til art. 19.1 og 19.2.

24.2 Er Arbeidet forsinket i forhold til de dagmulktsanksjonerte milepæler som er fastsatt i Vedlegg C, skal Leverandøren betale dagmulkt til Selskapet som fastsatt i Vedlegg B. Dersom Mekanisk Ferdigstillelse oppnås innen avtalt tid for dette, bortfaller likevel Selskapets rett til dagmulkt for forsinkelse i relasjon til tidligere dagmulktsanksjonerte milepæler, unntatt for så vidt Selskapet godtgjør å ha lidt tap på grunn av slik tidligere forsinkelse. Mekanisk Ferdigstillelse anses oppnådd når Kontraktsgjenstanden er bygget, testet, inspisert og dokumentert i henhold til Kontrakten, og er klar for Selskapets uttesting. Dette gjelder selv om det gjenstår mindre deler av Arbeidet som er opplistet på mangelslister, forutsatt at disse deler ikke har praktisk betydning for Selskapets uttesting av Kontraktsgjenstanden.

Art. 24 CONTRACTOR'S DELAY

24.1 Save what is stated in Art. 11 concerning delayed progress, delay occurs when the Work prescribed in Appendix C has not been completed in accordance with the Contract by a penalty milestone.

In relation to the Delivery Date, delivery shall be deemed to have taken place at the conclusion of the Delivery Protocol, or at the time it should have been concluded in accordance with Art. 19.1 and 19.2.

24.2 If the Work is delayed in relation to the penalty milestones set forth in Appendix C, then Contractor shall pay liquidated damages to Company as set out in Appendix B. If, however, Mechanical Completion is met within the date agreed for such, then Company's right to be paid liquidated damages for earlier delay ceases, unless and to the extent Company can show that it has suffered losses by such earlier delays. Mechanical Completion shall be considered to be met when the Contract Object has been built, tested, inspected and documented in accordance with the Contract and is ready for testing by Company. This applies regardless of whether minor parts of the Work recorded on punch lists remain, provided that these parts are not of any practical importance for Company's testing of the Contract Object.

Leverandørens samlede ansvar for dagmulkter etter Kontrakten er begrenset til [10][1] % av Kontraktsprisen. Samlet dagmulktsansvar skal likevel aldri overstige NOK ….. millioner.

Påløpt dagmulkt gjøres opp i forbindelse med sluttoppgjøret, jfr. art. 20.6.

24.3 Er Kontraktsgjenstanden ikke klar for levering på Leveringsdato, kan Selskapet kreve levering av Kontraktsgjenstanden og det som ellers skal inngå i Leveransen for ferdigstillelse ved hjelp av en annen leverandør. Samtidig med slik levering skal partene opprette Leveringsprotokoll som angir:

a) at Kontraktsgjenstanden etter Selskapets mening ikke ble ferdigstilt på Leveringsdato, og
b) hver av partenes oppfatning av hvor stor prosentandel av Kontraktsgjenstanden som er ferdig og kontraktsmessig utført frem til Leveringsdato, beregnet etter de prinsipper for fremdriftsberegninger som er fastsatt i Kontrakten, og
c) hver av partenes oppfatning om hvilke deler av Kontraktsgjenstanden som er uferdig eller utilfredsstillende utført, og
d) dato og tidspunkt for levering.

Har Selskapet krevd slik levering, skal det ikke betale den del av Kontraktsprisen som angår den del av Arbeidet som ikke er utført. Selskapet kan kreve dagmulkt etter art. 24.2 beregnet på grunnlag av det antall Dager som dato for Mekanisk Ferdigstillelse ville ha vært overskredet dersom Leverandøren skulle ha fullført Kontraktsgjenstanden. Forøvrig har Selskapet ingen andre krav på grunn av forsinkelse av den del av Arbeidet som ikke er utført av Leverandøren.

Selskapet skal også utstede Ferdigattest som reflekterer Leveringsprotokollen. Reglene i art. 19 gjelder tilsvarende.

24.4 Selskapet kan heve Kontrakten etter reglene i art. 26 som følge av forsinkelse. Det som er fastlagt i art. 11, 24 og 26 er Selskapets eneste beføyelser mot Leverandørens forsinkelse.

Contractor's cumulative liability for liquidated damages under the Contract is limited to [10][1] % of the Contract Price. However, the cumulative liability for liquidated damages shall never exceed NOK ….. million.

Accrued liquidated damages shall be settled in connection with the final account, cf Art. 20.6.

24.3 If the Contract Object is not ready for delivery on Delivery Date, then Company is entitled to require the delivery of the Contract Object and what is otherwise to be included in the Deliverables for completion with the assistance of another contractor. In conjunction with such delivery the parties shall conclude a Delivery Protocol stating:

a) that the Contract Object, in the opinion of Company, was not completed by Delivery Date, and
b) each party's opinion as to the percentage of the Contract Object that has been completed and contractually performed by the Delivery Date, calculated in accordance with the progress reporting principles set forth in the Contract, and
c) each party's opinion concerning which parts of the Contract Object are incomplete or unsatisfactorily performed,
d) the date and time of delivery.

If Company has required such delivery, then Company is not obliged to pay that part of the Contract Price which relates to the unfinished part of the Work. Company is entitled to be paid liquidated damages in accordance with Art. 24.2, calculated on the number of Days by which the date for Mechanical Completion would have been exceeded had Contractor completed the Contract Object. Company shall have no other claims based on delay in respect of the part of the Work not performed by Contractor.

Company shall also issue the Completion Certificate reflecting the content of the Delivery Protocol. The provisions of Art. 19 apply accordingly.

24.4 Company may terminate the Contract in accordance with Art. 26 due to delay. The provisions set out in Art. 11, 24 and 26 are Company's sole remedies against Contractor's delay.

[1] Som eksempel har man satt inn den satsen som stod i NTK 2007. Satsen fastlegges i hvert enkelt tilfelle hvor kontrakten brukes.

[1] As an example it is inserted the rate that was included in NTK 2007. The rate is determined on a case by case basis when the Contract is applied.

Art. 25 LEVERANDØRENS MANGELS- OG GARANTIANSVAR

25.1 Har Kontraktsgjenstanden en mangel når den leveres til Selskapet, eller oppstår det mangel som Leverandøren har garantiansvar for etter art. 23, er Leverandøren ansvarlig for mangelen etter reglene i denne artikkel.

Leverandøren har likevel bare ansvar for mangel som Selskapet har gitt Leverandøren melding om uten ugrunnet opphold etter at det oppdaget eller burde ha oppdaget den. Slik melding må senest være gitt innen utløpet av Garantiperioden.

Gjelder meldingen mangel ved garantiarbeider, må den senest være gitt innen utløpet av den særlige garantitid etter art. 23.3. Gjelder meldingen mangel ved Materialer bestilt ved bruk av Rammeavtaler som Leverandøren er pålagt å benytte, må den, om ikke annet er klart fastsatt i vedlegg H, senest være gitt Leverandøren innen utløpet av den garantitiden som fremgår av Rammeavtalen.

Meldingen til Leverandøren skal inneholde en spesifisert angivelse av mangelen eller hvordan den arter seg.

25.2 Har Leverandøren ansvar for en mangel, skal han snarest mulig utbedre mangelen for egen regning.

Leverandøren skal gi Selskapet melding om de tiltak han tar sikte på å utføre, samt tidspunktet for utbedringen. Selskapet skal uten ugrunnet opphold gi Leverandøren meddelelse om sitt syn på Leverandørens planer for utbedring. Selskapet skal ikke på urimelig måte hindre Leverandøren i å gjennomføre utbedringen som planlagt.

25.3 Kan ikke Leverandøren utbedre en mangel innen rimelig tid etter at han fikk melding om den, har Selskapet rett til selv å utbedre mangelen eller å la en Tredjemann gjøre dette. I så fall skal Leverandøren betale nødvendige omkostninger ved utbedringen, forutsatt at Selskapet går frem på rimelig måte.

Dersom Selskapet ikke vil at Leverandøren skal utføre utbedringsarbeidet, skal Leverandøren betale et beløp til Selskapet for utbedringsarbeidet, beregnet etter reglene i art. 13.2.

Forøvrig kan Selskapet kreve erstatning for tilkomstutgifter, utgifter til konstatering av mangelen og beslektede utgifter som er direkte knyttet til mangelen eller mangelsutbedringen, med mindre annet følger av Kontrakten, jfr. art. 25.4, 26.3 og 32.

Art. 25 CONTRACTOR'S DEFECTS AND GUARANTEE LIABILITY

25.1 If the Contract Object has a defect when delivered to Company, or if a defect arises for which Contractor is liable under his guarantee in accordance with Art. 23, then Contractor is responsible for the defect in accordance with the provision of this Article.

Contractor is, however, liable for a defect only if Company has given notice of the defect, without undue delay after having discovered the defect, or after it ought to have been discovered. Such notice must have been given at the latest before the expiry of the Guarantee Period.

If the notice concerns defects in guarantee work, then it must have been given before the expiry of the period set forth in Art. 23.3. If the notice concerns defects in Materials ordered on the basis of Frame Agreements which Contractor is obliged to use, then it must have been given to Contractor at the latest before the expiry of the guarantee period stated in the Frame Agreements, unless otherwise is clearly set out in Appendix H.

The notice to Contractor shall contain a specific description of the defect or how it appears.

25.2 If Contractor is responsible for a defect, he shall rectify it as soon as possible at his own cost.

Contractor shall notify Company of which measures he intends to apply and the time for rectification. Company shall notify Contractor of its views on the rectification plans without undue delay. Company shall not unreasonably prevent Contractor from performing the planned rectification.

25.3 If Contractor cannot rectify a defect within a reasonable time after being notified of it, then Company shall be entitled to rectify the defect itself or to engage a Third Party to do so. In such case Contractor shall pay the necessary costs of rectification, provided that Company acts in a reasonable manner.

If Company refuses to allow Contractor to perform the rectification work, then Contractor shall pay to Company an amount calculated according to the provisions of Art. 13.2 for the rectification work.

In addition Company may claim damages for expenses incurred in providing access to the defect, expenses incurred in ascertaining the defect, and related expenses directly connected to the defect or the rectification of the defect, unless the contrary follows from the Contract, cf Art. 25.4, 26.3 and 32.

Dersom utbedringsarbeidet utføres av andre enn Leverandøren eller unnlates utført i henhold til art. 25.3 første og andre avsnitt, er ikke Leverandøren ansvarlig for utbedringsarbeidet eller manglende utbedring og følgene av dette.

If the rectification work is performed by parties other than Contractor or if the rectification work is left undone, all in accordance with Art. 25.3 first and/or second paragraph, Contractor is not responsible for the rectification work, or for rectification not performed, and the consequences thereof.

25.4 Leverandørens ansvar for utbedringsarbeider etter at Leveringsprotokoll er opprettet og for erstatning etter art. 25.3, skal ikke i noe tilfelle omfatte kostnader forbundet med:

a) demontering av andre gjenstander enn Kontraktsgjenstanden for å få adgang til Kontraktsgjenstanden, eller
b) kost og losji til havs, eller
c) transport til, fra og på feltet, eller
d) tungløftoperasjoner til havs, eller
e) ekstra kostnader forbundet med arbeider utført under havoverflaten.

25.4 Contractor's liability for rectification work after the Delivery Protocol has been concluded and for damages under Art. 25.3, shall under no circumstances include costs relating to:

a) dismantling of other objects than the Contract Object to provide access to the Contract Object, or
b) board and lodging offshore, or
c) transport to, from and at the offshore location, or
d) heavy lift operations offshore, or
e) extra costs associated with guarantee work performed below the water line.

25.5 Selskapet kan heve Kontrakten etter reglene i art. 26 som følge av mangler. Det som er fastlagt i art. 25 og 26, er Selskapets eneste beføyelser mot Leverandøren for mangler.

25.5 Company is entitled to terminate the Contract in accordance with the provisions of Art. 26 due to defects. The remedies set forth in Art. 25 and 26 are the sole remedies open to Company against Contractor for defects.

Art. 26 HEVING PÅ GRUNN AV LEVERANDØRENS KONTRAKTSBRUDD

26.1 Selskapet har rett til å heve Kontrakten med øyeblikkelig virkning ved varsel til Leverandøren dersom:

a) Selskapet har rett til maksimal dagmulkt i henhold til art. 24.2 dog tidligst etter 67 Dagers forsinkelse, eller
b) levering av Kontraktsgjenstanden er eller det er klart at levering av Kontraktsgjenstanden vil bli forsinket med mer enn 15% av tidsperioden fra Arbeidets start til Leveringsdato, eller 120 Dager – avhengig av hva som er den korteste tidsperiode, eller
c) det foreligger vesentlig kontraktsbrudd fra Leverandørens side, eller
d) Leverandøren blir insolvent eller innstiller sine betalinger, eller
e) det foreligger vesentlige avvik fra HMS kravene Kontrakten foreskriver. Det samme gjelder ved gjentatte avvik fra HMS kravene som Kontrakten foreskriver, dersom Leverandøren har unnlatt å iverksette nødvendige korrigerende tiltak umiddelbart etter å ha mottatt varsel fra Selskapet.

Art. 26 TERMINATION DUE TO CONTRACTOR'S BREACH OF CONTRACT

26.1 Company is entitled to terminate the Contract with immediate effect by notifying Contractor when:

a) Company has become entitled to be paid maximum liquidated damages in accordance with Art. 24.2, but at the earliest after 67 Days of delay, or
b) delivery of the Contract Object is or it is evident that delivery of the Contract Object will be delayed by more than 15% of the time from start of the Work until the Delivery Date, or by 120 Days - whichever is the shorter period, or
c) Contractor is in substantial breach of the Contract, or
d) Contractor becomes insolvent or stops his payments, or
e) there are substantial deviations from the HSE requirements according to the Contract. The same applies in case of repeated deviations from the HSE requirements, if Contractor has failed to implement necessary correcting measures immediately after having received a notification from Company.

26.2 Når Kontrakten heves, har Selskapet rett til å overta fra Leverandøren Kontraktsgjenstanden, Materialer, Selskapsmaterialer, Underleveranser, dokumenter og andre rettigheter som er nødvendige for å sette Selskapet i stand til å fullføre Leveransen selv eller ved hjelp av andre. Leveringsprotokoll skal opprettes og Ferdigattest utstedes etter reglene i art. 24.3.

Selskapet har rett til selv eller med assistanse av Tredjemann mot vederlag å gjøre bruk av Leverandørens Byggeplass(er) og utstyr, verktøy, tegninger osv. som er nødvendig for å fullføre Leveransen. Dette gjelder bare når slik bruk blir av begrenset varighet og at forretningshemmeligheter, know-how og andre opplysninger som Selskapet eller Tredjemann derved får kjennskap til, bare skal nyttes til å fullføre Leveransen.

Leverandøren har rett til betaling for den del av Arbeidet som er utført og for det materiell og utstyr som overtas etter art. 26.2 første avsnitt, med fradrag av de beløp Selskapet måtte ha tilgode hos Leverandøren.

26.3 Når Kontrakten heves kan Selskapet dessuten fremsette følgende krav:

a) erstatning for forsinkelse i form av dagmulkt, beregnet på grunnlag av det antall Dager som Leveringsdato må antas å ville være oversittet dersom Leverandøren skulle ha fullført Kontraktsgjenstanden og en sats pr. Dag på 0,10% av kontraktsverdien av det Arbeid som skulle vært ferdig ved denne dato. Begrensningen i art. 24.2 andre avsnitt skal gjelde tilsvarende.
b) erstatning for mangler og annet kontraktsbrudd med de begrensninger som følger av reglene i art. 25.

Art. 27 KONTRAKTSBRUDD FRA SELSKAPETS SIDE

27.1 Dersom Selskapet er forsinket med levering av ytelser, med å fatte beslutninger eller å utføre andre plikter som Selskapet har i henhold til Kontrakten, har Leverandøren krav på justering av Fremdriftsplanen og/eller Kontraktsprisen i henhold til reglene i art. 12 til 16. Slik justering skal reflektere konsekvensene for Leverandøren av Selskapets forsinkelse.

Leverandøren har tilsvarende rett til endring av Fremdriftsplanen og tillegg til Kontraktsprisen ved forsinkelser og økte kostnader som skyldes mangelfull oppfyllelse av ytelser som påhviler Selskapet etter Kontrakten. Slik justering skal likevel ikke foretas i den utstrekning forsinkelsen skyldes at Leverandøren ikke har oppfylt sine forpliktelser i henhold til art. 6.

26.2 Upon termination of the Contract, Company is entitled to take over from Contractor the Contract Object, Materials, Company's Materials, Subsupplies, documents and other rights necessary to enable Company to complete the Deliverables, either by itself or with the assistance of others. The Delivery Protocol shall be concluded and the Completion Certificate shall be issued in accordance with Art. 24.3.

Company is entitled either by itself or with the assistance of any Third Party, at Company's cost, to use Contractor's Site(s), equipment, tools, drawings, etc. as necessary to complete the Deliverables. This only applies when such use is of a limited duration, and provided further that business secrets, know-how and other information which Company or such Third Party acquire shall be used only for completion of the Deliverables.

Contractor is entitled to be paid for the part of the Work performed and for plant and equipment taken over by Company in accordance with Art. 26.2 first paragraph, less any amounts due from Contractor to Company.

26.3 When the Contract is terminated, Company shall also be entitled to present the following claims:

a) damages for delay in the form of liquidated damages, calculated on the basis of the number of Days by which the Delivery Date would have been exceeded if Contractor had completed the Contract Object and a rate per Day of 0,10% of the contract value of the Work that should have been completed by this date. The limitation in Art. 24.2 second paragraph shall apply accordingly.
b) damages for defects and other breaches of Contract, subject to the limitations of Art. 25.

Art. 27 COMPANY'S BREACH OF CONTRACT

27.1 If Company is late in providing deliverables, in making decisions or in performing other of his obligations under the Contract, then Contractor shall be entitled to an adjustment of the Contract Schedule and/or Contract Price in accordance with the provisions of Art. 12 to 16. Such adjustment shall reflect the consequences of the delay caused to Contractor by Company's breach of Contract.

Contractor has a corresponding right to adjustment of the Contract Schedule and an increase in the Contract Price with respect to delays and increased costs caused by defective fulfilment of Company's obligations under the Contract. Nevertheless, such adjustment shall not be made to the extent that such delay is due to Contractor's non-fulfilment of his obligations under Art. 6.

27.2 Selskapet skal utstede en Endringsordre etter reglene i art. 12 til 16 vedrørende justeringer av Fremdriftsplanen og tillegg til Kontraktsprisen som følge av Selskapets kontraktsbrudd. Dersom ikke Leverandøren har fremsatt Endringsordrekrav innen 21 Dager etter at han har oppdaget kontraktsbruddet, taper han retten til å påberope seg dette.

27.3 Dersom Selskapet er forsinket med betalingen etter art. 20, skal Selskapet betale forsinkelsesrenter etter Forsinkelsesrenteloven med mindre forsinkelsen skyldes manglende fakturadokumentasjon fra Leverandørens side og Selskapet har meddelt Leverandøren dette senest ved forfall.

27.2 Company shall issue a Variation Order in accordance with the provisions in Art. 12 to 16 in respect of adjustments of the Contract Schedule and/or increase in the Contract Price resulting from Company's breach of Contract. Contractor loses his right to make a Variation Order Request if he has not done so within 21 Days after discovery of the breach of Contract.

27.3 If Company is late in making payments in accordance with Art. 20, then Company shall pay interest according to Norwegian Act - "Interest on overdue payment" ("Forsinkelsesrenteloven"), unless the delay is caused by insufficient invoice documentation from Contractor and Company has notified Contractor of this no later than the due date.

DEL VII FORCE MAJEURE

Art. 28 VIRKNINGER AV FORCE MAJEURE

28.1 Ingen av partene skal anses for å ha misligholdt en forpliktelse etter Kontrakten i den utstrekning han kan godtgjøre at overholdelse av den er blitt forhindret på grunn av Force Majeure.

28.2 Den part som vil påberope seg Force Majeure, skal så snart som mulig gi den annen part varsel om Force Majeure-situasjonen.

28.3 Bortsett fra de tilfeller som er angitt nedenfor samt i art. 28.4, skal hver av partene dekke sine omkostninger som skyldes en Force Majeure-situasjon.

Dersom Selskapet påberoper seg Force Majeure, skal art. 18.1 og 18.2 gjelde tilsvarende.

Innen 21 Dager etter at Force Majeure-situasjonen har opphørt, skal Leverandøren fremsette eventuelle krav om justering av Vedlegg C etter reglene i art. 12 til 16. Vedlegg C skal i tilfelle justeres under hensyntagen til den forsinkelse som Leverandøren er påført som følge av Force Majeure-situasjonen.

28.4 Dersom det oppstår Force Majeure og dette påvirker kontrakt om Underleveranse av marine tjenester ved sammenkoblingsoperasjoner, tungløftoperasjoner eller installasjon av Kontraktgjenstanden, skal Selskapet dekke de direkte merkostnader Leverandøren påføres under slike kontrakter. Dette gjelder bare dersom Leverandøren inntar en like restriktiv definisjon av Force Majeure i de berørte kontrakter som i denne Kontrakt.

PART VII FORCE MAJEURE

Art. 28 EFFECTS OF FORCE MAJEURE

28.1 Neither of the parties shall be considered in breach of an obligation under the Contract to the extent the party can establish that fulfilment of the obligation has been prevented by Force Majeure.

28.2 The party invoking Force Majeure shall, as soon as possible, notify the other party of the Force Majeure situation.

28.3 Except as set out below and in Art. 28.4, each party shall cover its costs caused by a Force Majeure situation.

If Company invokes Force Majeure, Art. 18.1 and 18.2 shall apply accordingly.

Within 21 Days after the Force Majeure situation has ceased, Contractor shall present his claim, if any, for adjustment of Appendix C in accordance with the provisions of Art. 12 to 16. Any adjustments to Appendix C shall be made with due regard to the delay caused to Contractor by the Force Majeure situation.

28.4 If Force Majeure occurs and this influences a contract for Subsupply of marine operations related to mating, heavy lifts or installation of the Contract Object, Company shall bear the direct additional costs incurred by Contractor under such contracts. This only applies, where in the relevant contracts, Contractor defines Force Majeure as restrictively as in this Contract.

Kontrakter om Underleveranser som nevnt i forrige avsnitt skal inneholde en tidsfrist for når Underleverandøren kan si opp kontrakten som følge av Force Majeure som minst tilsvarer det antall Dager som er angitt i Vedlegg C. Dersom Underleverandøren sier opp kontrakten som følge av en Force Majeure-situasjon som varer utover det antall Dager som er angitt i Vedlegg C, har Leverandøren rett til slik forlengelse av Fremdriftsplanen og slik justering av Kontraktsprisen som nødvendiggjøres av hans inngåelse av en ny kontrakt om Underleveranse for å oppfylle denne del av hans forpliktelse etter Kontrakten.

28.5 Fortsetter en Force Majeure-situasjon uten avbrudd i 180 Dager eller mer, eller det er klart at den vil gjøre det, har hver av partene rett til å si opp Kontrakten ved varsel til den annen part. Bestemmelsene i art. 17.2, 17.4, 17.5 og 17.6 gjelder tilsvarende.

28.6 Dersom den Leveringsdato som ville ha gjeldt uavhengig av Force Majeure er nådd og Force Majeure-situasjonen fortsatt varer, kan Selskapet kreve levering av Kontraktsgjenstanden. I så fall skal partene opprette Leveringsprotokoll og Ferdigattest skal utstedes som angitt i art. 24.3 første avsnitt. Selskapet skal i tillegg utstede Endringsordre i samsvar med reglene i art. 12 til 16.

Contracts for Subsupply as mentioned in the previous paragraph shall contain a deadline for when the Subcontractor may terminate the contract due to Force Majeure which at least corresponds to the number of Days stated in Appendix C. If the Subcontractor terminates as the result of a Force Majeure situation that lasts beyond the number of Days stated in Appendix C, Contractor is entitled to such extension of the Contract Schedule and such adjustment of the Contract Price as necessitated by his entering into a new contract for Subsupply in order to fulfil this part of his obligations under the Contract.

28.5 If a Force Majeure situation lasts without interruption for 180 Days or more, or it is evident that it will do so, then each party shall have the right to cancel the Contract by notice to the other party. The provisions of Art. 17.2, 17.4, 17.5 and 17.6 apply accordingly.

28.6 If the Delivery Date which would have applied in the absence of Force Majeure is reached and Force Majeure still continues, Company is entitled to demand delivery of the Contract Object. In such case the parties shall conclude a Delivery Protocol and the Completion Certificate shall be issued in accordance with Art. 24.3, first paragraph. Company shall, in addition, issue a Variation Order in accordance with Art. 12 to 16.

DEL VIII ANSVAR OG FORSIKRINGER

Art. 29 TAP AV ELLER SKADE PÅ LEVERANSEN ELLER SELSKAPSMATERIALER

29.1 Oppstår det tap av eller skade på Kontraktsgjenstanden fra Arbeidets start til Leveringsprotokoll opprettes eller skulle ha vært opprettet etter art. 19.1 og 19.2, skal Leverandøren gjennomføre de nødvendige tiltak for å sikre at Arbeidet blir fullført i henhold til Kontrakten. Tilsvarende gjelder om det oppstår tap eller skade på Materialer eller Selskapsmaterialer mens de befinner seg i Leverandørgruppens varetekt og under Leverandørgruppens kontroll.

Dersom det oppstår tap av eller skade på andre deler av Leveransen enn Kontraktsgjenstanden fra Arbeidets start og frem til slik dokumentasjon fysisk leveres til Selskapet, skal Leverandøren gjennomføre de nødvendige tiltak for å sikre at Arbeidet blir fullført i henhold til Kontrakten.

Leverandørens plikt til å gjennomføre tiltak som her nevnt, gjelder uten hensyn til ansvarsbetingende forhold i noen form fra Selskapsgruppens side.

PART VIII LIABILITY AND INSURANCES

Art. 29 LOSS OF OR DAMAGE TO THE DELIVERABLES OR COMPANY'S MATERIALS

29.1 If loss of or damage to the Contract Object occurs between the start of the Work until the time when the Delivery Protocol has been concluded or should have been concluded in accordance with Art. 19.1 and 19.2, Contractor shall carry out necessary measures to ensure that the Work is completed in accordance with the Contract. The same applies if any loss of or damage to Materials or Company's Materials occurs while they are under Contractor Group's safekeeping and control.

If any loss or damage to other parts of the Deliverables than the Contract Object occurs from the start of the Work until such documentation has been physically delivered to Company, then Contractor shall carry out the necessary measures to ensure that the Work is completed in accordance with the Contract.

Contractor's obligation to carry out measures stated herein applies regardless of whether negligence in any form has been shown by Company Group.

29.2 Omkostningene ved å gjennomføre tiltak som nevnt i art. 29.1 skal bæres av Leverandøren med mindre skaden er forvoldt av Selskapsgruppen eller skaden skyldes krig, atomskade eller terror.

Leverandørens omkostningsansvar for øvrige ulykkeshendelser er begrenset til egenandelen under forsikringer tegnet av Selskapet i henhold til art. 31.1, dog maksimalt NOK ….. millioner, dersom:

a) tapet eller skaden dekkes av forsikringer som nevnt, eller
b) tapet eller skaden ikke dekkes av nevnte forsikringer som følge av forhold på Selskapets side.

29.2 The costs of carrying out such measures as are stated in Art. 29.1 shall be borne by Contractor unless the damage is caused by Company Group or the damage is due to war, nuclear damage or terror.

Contractor's liability for such costs for other occurrences is limited to the deductibles under the insurances provided by Company in accordance with Art. 31.1, and in any event limited to a maximum of NOK ….. million, provided that:

a) the loss or damage is covered by insurance policies as mentioned, or
b) the loss or damage is not covered by the insurance policies mentioned above as a result of circumstances for which Company carries the risk.

Art. 30 ANSVARSFRIHET. SKADESLØSHOLDELSE

30.1 Leverandøren skal holde Selskapsgruppen skadesløs for ethvert krav som knytter seg til:

a) personskade eller tap av menneskeliv blant ansatte hos Leverandørgruppen, og
b) tap av eller skade på eiendom som tilhører Leverandørgruppen,

og som måtte oppstå i forbindelse med Arbeidet eller som er voldt av Leveransen i dens levetid. Dette skal gjelde uten hensyn til ansvarsbetingende forhold i noen form fra Selskapsgruppens side.

Leverandøren skal så langt praktisk mulig sørge for at andre selskaper i Leverandørgruppen fraskriver seg retten til å gjøre gjeldende krav som omfattes av Leverandørens plikt etter bestemmelsene i denne art. 30.1.

30.2 Selskapet skal holde Leverandørgruppen skadesløs for ethvert krav som knytter seg til:

a) personskade eller tap av menneskeliv blant ansatte hos Selskapsgruppen, og
b) tap av eller skade på eiendom som tilhører Selskapsgruppen, med det unntak som er fastsatt i art. 29,

og som måtte oppstå i forbindelse med Arbeidet eller som er voldt av Leveransen i dens levetid. Dette skal gjelde uten hensyn til ansvarsbetingende forhold i noen form fra Leverandørgruppens side.

Selskapet skal så langt praktisk mulig sørge for at andre selskaper i Selskapsgruppen fraskriver seg retten til å gjøre gjeldende krav som omfattes av Selskapets plikt etter bestemmelsene i denne art. 30.2.

Art. 30 EXCLUSION OF LIABILITY. INDEMNIFICATION

30.1 Contractor shall indemnify Company Group from and against any claim concerning:

a) personal injury to or loss of life of any employee of Contractor Group, and
b) loss of or damage to any property of Contractor Group,

and which might arise in connection with the Work or be caused by the Deliverables in their lifetime. This applies regardless of any form of liability, whether strict or by negligence, in whatever form, on the part of Company Group.

Contractor shall, as far as practicable, ensure that other companies in Contractor Group waive their right to make any claim against Company Group when such claims are covered by Contractor's obligation to indemnify under the provisions of this Art. 30.1.

30.2 Company shall indemnify Contractor Group from and against any claim concerning:

a) personal injury to or loss of life of any employee of Company Group, and
b) loss of or damage to any property of Company Group, except as stated in Art. 29,

and which might arise in connection with the Work or be caused by the Deliverables in their lifetime. This applies regardless of any form of liability whether strict or by negligence, in whatever form, on the part of Contractor Group.

Company shall, as far as practicable, ensure that other companies in Company Group waive their right to make any claim against Contractor Group when such claims are covered by Company's obligation to indemnify under the provisions of this Art. 30.2.

30.3 Frem til utstedelse av Godkjennelsesattest skal Leverandøren holde Selskapsgruppen skadesløs for:

a) utgifter i anledning krav fra offentlig myndighet i forbindelse med fjerning av vrak av eller forurensning fra fartøyer eller andre flytende innretninger som Leverandørgruppen stiller til rådighet for bruk i forbindelse med Arbeidet, og
b) krav som er knyttet til tap eller skade påført alle andre enn Leverandørgruppen og Selskapsgruppen i forbindelse med Arbeidet eller av Leveransen,

selv om tapet eller skaden skyldes ansvarsbetingende forhold i noen form fra Selskapsgruppens side.

Leverandørens ansvar for tap eller skader ved hver ulykkeshendelse skal være begrenset til NOK ….. millioner. Dette gjelder ikke Leverandørens ansvar for tap eller skade ved hver ulykkeshendelse som omfattes av forsikringer tegnet i henhold til art. 31.2.a) og b), der Leverandørens ansvar skal omfatte forsikringsbeløpet som utbetales for tapet eller skaden.

Selskapet skal holde Leverandørgruppen skadesløs for krav som nevnt i art. 30.3 første avsnitt i den utstrekning de måtte overskride ovennevnte ansvarsbegrensninger, uten hensyn til ansvarsbetingende forhold i noen form fra Leverandørgruppens side.

Etter utstedelsen av Godkjennelsesattesten skal Selskapet holde Leverandørgruppen skadesløs for ethvert krav nevnt i art. 30.3 første avsnitt, uten hensyn til ansvarsbetingende forhold i noen form fra Leverandørgruppens side.

30.4 Leverandøren skal holde Selskapsgruppen skadesløs for krav som følger av inngrep i patentrettigheter eller andre immaterielle rettigheter i forbindelse med Arbeidet eller Selskapets bruk av Leveransen. Dette gjelder likevel ikke dersom slikt inngrep er en følge av bruk av Selskapets Dokumenter, Selskapsmaterialer, Rammeavtaler som Leverandøren er pålagt å benytte, Tredjemanns prosesslisens nominert av Selskapet eller en følge av etterlevelse av en instruks fra Selskapet. I slike tilfelle skal Selskapet på tilsvarende måte holde Leverandørgruppen skadesløs.

30.3 Until the issue of the Acceptance Certificate, Contractor shall indemnify Company Group from:

a) costs resulting from the requirements of public authorities in connection with the removal of wrecks, or pollution from vessels or other floating devices provided by Contractor Group for use in connection with the Work, and
b) claims arising out of loss or damage suffered by anyone other than Contractor Group and Company Group in connection with the Work or caused by the Deliverables,

even if the loss or damage is the result of any form of liability, whether strict or by negligence in whatever form by Company Group.

Contractor's liability for loss or damage arising out of each accident shall be limited to NOK ….. million. This does not apply to Contractor's liability for loss or damage for each accident covered by insurances provided in accordance with Art. 31.2.a) and b), where Contractor's liability extends to the sum recovered under the insurance for the loss or damage.

Company shall indemnify Contractor Group from and against claims mentioned in the first paragraph above, to the extent that they exceed the limitations of liability mentioned above, regardless of any form of liability, whether strict or by negligence, in whatever form, on the part of Contractor Group.

After issue of the Acceptance Certificate, Company shall indemnify Contractor Group from and against any claims of the kind mentioned in the first paragraph above, regardless of any form of liability, whether strict or by negligence, in whatever form, on the part of Contractor Group.

30.4 Contractor shall indemnify Company Group from claims resulting from infringement of patent or other industrial property rights in connection with the Work, or Company's use of the Deliverables. However, this does not apply where such an infringement results from the use of Company's Documents, Company’s Materials, Frame Agreements that Contractor is instructed to use, process licences nominated by Company from Third Parties or is the result of compliance with an instruction from Company. In such cases Company shall correspondingly indemnify Contractor Group.

Dersom det avdekkes inngrep i patentrettigheter eller andre immaterielle rettigheter som Leverandøren skal holde Selskapet skadesløs for, skal Leverandøren for egen regning og uten ugrunnet opphold anskaffe nødvendige lisensrettigheter for å sette Selskapet i stand til å kunne utnytte Leveransen til dens forutsatte formål. Hvis Leverandøren ikke anskaffer slike lisensrettigheter senest én måned etter at han er underrettet om slike inngrep, skal han uten ugrunnet opphold for egen regning foreta nødvendige modifikasjoner i Leveransen for å sikre at Selskapets videre bruk av denne ikke er i strid med Tredjemanns rettigheter.

Leverandørens ansvar skal være begrenset til inngrep i det land hvor Leveransen i henhold til Kontrakten skal benyttes og til de land hvor Byggeplassen(e) er.

30.5 En part skal straks varsle den andre part når han mottar krav som denne skal holde ham skadesløs for. Den annen part skal om mulig overta behandlingen av kravet, dog slik at Selskapet alltid skal behandle krav som kan medføre ansvar etter art. 30.3 tredje og fjerde avsnitt.

Partene skal gi hverandre nødvendige opplysninger og annen hjelp til behandlingen av kravet. En part skal ikke uten den andres samtykke godta krav som denne skal dekke helt eller delvis.

If infringements of patent or other industrial property rights that Contractor is to indemnify Company from are discovered, then Contractor shall, for his own account and without undue delay, provide the necessary licence rights to enable Company to utilise the Deliverables for the purpose for which they were intended. If Contractor does not provide such licence rights at the latest one month after he was notified of such infringements, he shall, without undue delay and for his own account, make the necessary modifications of the Deliverables in order to ensure that Company's continued use is not in contravention of the rights of a Third Party.

Contractor's liability shall be limited to infringements in the country in which the Deliverables, in accordance with the Contract, are to be used, and in the countries in which the Site(s) are located.

30.5 A party shall promptly notify the other party if it receives a claim that the other party is obliged to indemnify. Whenever possible, the other party shall take over treatment of the claim, provided always that Company shall handle all claims which may result in liability under Art. 30.3, third and fourth paragraph.

The parties shall give each other information and other assistance needed for handling the claim. Neither party shall, without the consent of the other party, approve of a claim which shall be indemnified, in whole or in part, by the other party.

Art. 31 FORSIKRINGER

31.1 Selskapet skal sørge for tegning og opprettholdelse av de forsikringer som er beskrevet nedenfor og i Vedlegg G:

a) Byggerisikoforsikring eller tilsvarende forsikring som skal dekke Leveransen, Materialer og Selskapsmaterialer mot fysisk tap eller skade i samsvar med forsikringsvilkårene.
b) Transportforsikring som skal dekke Leveransen, Materialer og Selskapsmaterialer mot fysisk tap eller skade under transport i samsvar med forsikringsvilkårene.
c) Ansvarsforsikring som skal dekke Selskapets ansvar i henhold til art. 30.3 for beløp på minimum NOK 500 millioner for de krav som oppstår ved en ulykkeshendelse.

Forsikringene skal være i kraft på det tidspunkt Arbeidet påbegynnes og utløper i samsvar med forsikringsvilkårene.

I polisene skal det fastsettes at Selskapsgruppen og Leverandørgruppen er medforsikret, og assurandørene skal fraskrive seg enhver regressrett overfor Leverandørgruppen.

Art. 31 INSURANCES

31.1 Company shall provide and maintain the insurances described below and in Appendix G:

a) Builder's all risk insurance, or equivalent insurance, covering the Deliverables, Materials and Company's Materials against physical loss or damage, in accordance with the insurance conditions.
b) Transport insurance covering the Deliverables, Materials and Company's Materials against physical loss or damage during transportation, in accordance with the insurance conditions.
c) Liability insurance covering Company's liability under Art. 30.3 for a minimum amount of NOK 500 million for claims arising from each accident.

Such insurance cover shall be effective at the time when the Work starts and expires in accordance with the insurance conditions.

The policies shall state that Company Group and Contractor Group are co-insured, and the insurers shall waive any right of subrogation against Contractor Group.

31.2 Leverandøren skal sørge for tegning og opprettholdelse av følgende forsikringer:

a) Kaskoforsikring av ethvert fartøy eller andre flytende innretninger som Leverandørgruppen stiller til rådighet for bruk i forbindelse med Arbeidet. Forsikring skal tegnes på norske eller sammenlignbare vilkår og skal dekke totalverdien av fartøyet/innretningen.
b) P&I forsikring, inklusive oljeforurensningsforsikring for fartøyer og innretninger som nevnt i a) ovenfor.
c) Ansvarsforsikring som skal dekke Leverandørens ansvar for tings- og personskade etter art. 30.3, forsåvidt det ikke er dekket av a) eller b) ovenfor.
d) Personforsikring som skal dekke tap i forbindelse med sykdom, personskader eller dødsulykker hos Leverandørgruppen i den utstrekning dette kreves etter de regler som får anvendelse eller eventuelt i Vedlegg G.

Forsikringene skal være i kraft på det tidspunkt Arbeidet påbegynnes og skal ikke utløpe før ved utstedelsen av Godkjennelsesattest.

I polisene skal assurandørene fraskrive seg enhver regressrett overfor Selskapsgruppen.

Leverandøren skal sørge for at forsikringer som nevnt i a), b) og c) ovenfor gir Selskapet rett til å holde seg direkte til assurandøren for krav som Leverandørgruppen skal dekke i henhold til art. 30.

Leverandøren skal varsle Selskapet i god tid før forsikringen sies opp eller forsikringen av annen grunn faller bort.

31.3 Leverandøren skal, på Selskapets anmodning, fremlegge bekreftede polisekopier eller forsikringssertifikater med nødvendige opplysninger, inklusive utløpsdato, vedrørende alle forsikringer som Leverandørgruppen har tegnet i henhold til art. 31.2. Den samme forpliktelse gjelder for Selskapet for slike forsikringer det skal tegne i henhold til Kontrakten.

Når det gjelder den forsikring som er spesifisert under art. 31.2.b) og 31.2.c) skal forsikringssertifikatet eller kopiene bekrefte at Leverandørens forsikringsforpliktelser i henhold til denne Kontrakten er dekket.

Dersom en part ikke oppfyller sin plikt til å tegne forsikring etter reglene i denne artikkel, kan den annen part sørge for den forsikringsdekning som mangler, og kreve omkostningene erstattet av ham.

31.2 Contractor shall provide and maintain the following insurances:

a) All risks, hull and machinery insurance for each vessel or other floating device provided by Contractor Group in connection with the Work. The insurance policies shall be taken out with Norwegian or comparable insurance conditions and shall cover the total value of the vessel/device.
b) P&I insurance, including oil pollution insurance for such vessels and devices as mentioned in a).
c) Liability insurance covering Contractor's liability for damage to property and personal injury under Art. 30.3, to the extent such liability has not been covered under a) and b).
d) Personnel insurance which shall cover losses connected with illness, personal injury or accidental death in Contractor Group, to the extent required by applicable laws or by the provisions, if any, of Appendix G.

Such insurance cover shall be effective from the start of the Work and shall not expire until issue of the Acceptance Certificate.

The policies shall state that the insurers waive all rights of subrogation against Company Group.

Contractor shall ensure that the insurances listed in a), b) and c) above entitle Company to make a direct claim against the insurers in respect of claims which Contractor Group is obliged to indemnify under Art. 30.
Contractor shall notify Company in appropriate time before the insurance is cancelled, or lapses for any other reason.

31.3 Contractor shall, at the request of Company, produce certified copies of the policies or insurance certificates with the necessary information, including the expiry date, relating to all insurances provided by Contractor Group in accordance with Art. 31.2. The same obligation applies to Company for the insurances Company shall provide in accordance with the Contract.

The insurance certificates or copies thereof concerning the insurance specified in Art. 31.2b) and 31.2c), shall confirm that Contractor's obligations to insure in accordance with the Contract have been fulfilled.

If one of the parties fails to provide insurance according to its obligations of this Article, then the other party is entitled to take out such insurance and claim a refund of the costs incurred from the party in default.

31.4 Ved et forsikringstilfelle skal en part uten ugrunnet opphold gi varsel til den andre part dersom han vil kreve dekning under den andre parts forsikringer, med beskrivelse av den hendelse som har forårsaket kravet. En part skal yte den andre part rimelig assistanse i forbindelse med behandlingen av slike krav, uten omkostninger for den andre part.

31.4 When any incident occurs for which cover is granted under one of the parties' insurance policies, the other party shall notify that party without undue delay, enclosing a description of the incident that gives rise to the insurance claim. When the party whose insurance policy covers the claim, handles the claim, the other party shall provide reasonable assistance, without claiming compensation.

DEL IX ANSVARSBEGRENSNING OG ANSVARSFRASKRIVELSE

PART IX LIMITATION AND EXCLUSION OF LIABILITY

Art. 32 ANSVARSBEGRENSNING OG ANSVARSFRASKRIVELSE

32.1 Selskapet skal holde Leverandørgruppen skadesløs for Selskapsgruppens egne indirekte tap, og Leverandøren skal holde Selskapsgruppen skadesløs for Leverandørgruppens egne indirekte tap. Dette gjelder uten hensyn til ansvarsbetingende forhold i noen form fra noen av gruppene, og - bortsett fra art. 17.3 og 24.2 - uten hensyn til hva som måtte følge av andre bestemmelser i Kontrakten.

Indirekte tap etter denne bestemmelse omfatter, men er ikke begrenset til tapt inntekt, tapt fortjeneste, tap forårsaket av forurensning og tapt produksjon.

32.2 Leverandørens samlede ansvar for kontraktsbrudd, inklusiv ansvar etter art. 24, 25 og 26, og uansett om Kontrakten heves eller ikke, skal være begrenset til [25][2] % av Kontraktsprisen. Dette globalansvar skal imidlertid under ingen omstendigheter overstige NOK ….. millioner.

Art. 32 LIMITATION AND EXCLUSION OF LIABILITY

32.1 Company shall indemnify Contractor Group from Company Group's own indirect losses, and Contractor shall indemnify Company Group from Contractor Group's own indirect losses. This applies regardless of any liability, whether strict or by negligence, in whatever form, on the part of either group and - except as stated in Art. 17.3 and 24.2 - regardless of any other provisions of the Contract.

Indirect losses according to this provision include but are not limited to loss of earnings, loss of profit, loss due to pollution and loss of production.

32.2 Contractor's total liability for breach of contract, including liability in accordance with Art. 24, 25 and 26, and regardless of whether the Contract is terminated or not, shall be limited to [25][2] % of the Contract Price. However, this global liability shall not under any circumstance exceed NOK ….. million.

DEL X OPPHAVSRETT M.V.

PART X PROPRIETARY RIGHTS, ETC.

Art. 33 RETTIGHETER TIL INFORMASJON, TEKNOLOGI OG OPPFINNELSER

33.1 Kommersiell og teknisk informasjon, herunder tegninger, dokumenter og dataprogrammer uansett lagringsmåte, og kopier av dette, som Selskapet har stilt til rådighet for Leverandøren, skal være Selskapets eiendom. Det samme gjelder informasjon som er utviklet av Leverandøren hovedsaklig på grunnlag av slik informasjon som Selskapet har stilt til rådighet.

Art. 33 RIGHTS TO INFORMATION, TECHNOLOGY AND INVENTIONS

33.1 Commercial and technical information, including drawings, documents and computer programs regardless of method of storage, and copies thereof, provided by Company to Contractor shall be the property of Company. The same applies to information developed by Contractor mainly on the basis of information provided by Company.

[2] Som eksempel har man satt inn den satsen som sto i NTK 2007. Satsen fastlegges i hvert enkelt tilfelle hvor kontrakten brukes.

[2] As an example it is inserted the rate that was included in NTK 2007. The rate is determined on a case by case basis when the Contract is applied.

Oppfinnelser gjort av Leverandøren hovedsakelig basert på slik informasjon som er nevnt i første avsnitt skal også være Selskapets eiendom. Dette gjelder likevel ikke såfremt Tredjemanns rett er til hinder for det og Leverandøren har gjort det som med rimelighet kan kreves for å sikre seg retten.

Leverandøren skal varsle Selskapet om slike oppfinnelser som skal være Selskapets eiendom. Leverandøren skal yte Selskapet den bistand som er nødvendig for at Selskapet skal få oppfinnelsene patentert. Selskapet skal betale Leverandøren for alle rimelige utgifter i forbindelse med slik bistand, inkludert godtgjørelse til Leverandørens ansatte eller andre i henhold til gjeldende lov eller generelle avtaler om godtgjørelse for oppfinnelser.

Leverandøren skal ikke benytte informasjon som nevnt i første avsnitt og oppfinnelser som nevnt i andre avsnitt til andre formål enn Arbeidet. All dokumentasjon, alle dataprogrammer og kopier skal returneres til Selskapet ved Kontraktens opphør, med mindre annet avtales.

Inventions made by Contractor during the performance of the Work mainly based on such information as stated in the first paragraph shall also be the property of Company. This shall, however, not apply, if the rights of a Third Party prevent it and Contractor has made reasonable efforts to obtain the right.

Contractor shall notify Company of such inventions which shall be Company's property. Contractor shall provide the necessary assistance to enable Company to acquire the patents to the inventions. Company shall pay Contractor for all reasonable costs in connection with such assistance, including compensation to Contractor's employees or others, in accordance with applicable law or general agreements concerning compensation for inventions.

Such information as stated in the first paragraph and inventions as stated in the second paragraph shall not be used by Contractor other than for the purpose of the Work. All documentation, all computer programs and copies shall be returned to Company at the expiry of the Contract, unless otherwise agreed.

33.2 Kommersiell og teknisk informasjon, herunder tegninger, dokumenter og dataprogrammer uansett lagringsmåte, og kopier av dette, som Leverandøren har stilt til rådighet for Selskapet, skal være Leverandørens eiendom. Det samme gjelder informasjon som er utviklet av Leverandøren hovedsakelig på grunnlag av slik informasjon og all informasjon for øvrig som er utviklet av Leverandørgruppen i forbindelse med Arbeidet og som ikke omfattes av art. 33.1.

Oppfinnelser som Leverandøren gjør under utførelsen av Arbeidet og som ikke omfattes av art. 33.1, andre avsnitt skal være Leverandørens eiendom.

Leverandøren skal gi Selskapet en ugjenkallelig, royalty-fri, ikke-eksklusiv bruksrett til informasjon som nevnt i første avsnitt og oppfinnelser som nevnt i andre avsnitt i den utstrekning dette er nødvendig i forbindelse med drift, reparasjon, modifikasjon, utvidelse, ombygging og vedlikehold av Kontraktsgjenstanden.

33.2 Commercial and technical information, including drawings, documents and computer programs regardless of method of storage, and copies thereof, provided by Contractor to Company shall be the property of Contractor. The same applies to information developed by Contractor mainly on the basis of such information and all other information developed by Contractor Group in connection with the Work and which is not comprised by Art. 33.1.

Inventions made by Contractor during the performance of the Work and which are not covered by Art. 33.1, second paragraph, shall be the property of Contractor.

Contractor shall give Company an irrevocable, royalty-free, non-exclusive right to use information mentioned in the first paragraph and inventions mentioned in the second paragraph to the extent necessary in connection with the operation, repair, modification, extension, rebuilding and maintenance of the Contract Object.

Art. 34 HEMMELIGHOLDELSE AV INFORMASJON

34.1 All informasjon som partene utveksler, skal holdes hemmelig og ikke overføres til Tredjemann uten den andre parts skriftlige samtykke, med mindre slik informasjon:

a) kan overføres til Tredjemann i henhold til art. 33, eller
b) allerede er kjent for vedkommende part på det tidspunkt informasjonen ble mottatt, eller

Art. 34 CONFIDENTIAL INFORMATION

34.1 All information exchanged between the parties shall be treated as confidential and shall not be disclosed to a Third Party without the other party's written permission, unless such information:

a) may be disclosed to a Third Party in accordance with Art. 33, or
b) is already known to the party in question at the time the information was received, or

c) er eller blir alminnelig kjent på annen måte enn ved feil begått av Selskaps- eller Leverandørgruppen, eller
d) mottas fra Tredjemann på rettmessig måte uten plikt til hemmeligholdelse.

Hver av partene kan imidlertid bruke eller overføre hemmelig informasjon til Tredjemann i den utstrekning dette er nødvendig for utførelse av og kontroll med Arbeidet og bruk av Leveransen. Partene skal i slike tilfelle sørge for at Tredjemann undertegner skriftlig avtale om hemmeligholdelse i henhold til art. 34.

34.2 Leverandøren skal ikke publisere informasjon i forbindelse med Arbeidet eller Kontrakten uten Selskapets skriftlige godkjennelse, som ikke skal nektes uten saklig grunn.

34.3 Bestemmelsene i denne artikkel skal likevel ikke være til hinder for at partene overfører hemmelig informasjon til Olje- og energidepartementet, Oljedirektoratet, Petroleumstilsynet eller til Tredjemann i den utstrekning dette er nødvendig i henhold til gjeldende lovgivning.

c) is or becomes part of the public domain other than through a fault of Company Group or Contractor Group, or
d) is rightfully received from a Third Party, without an obligation of confidentiality.

Each of the parties may, however, use or disclose confidential information to a Third Party, to the extent necessary for the performance of and control of the Work and use of the Deliverables. In such cases the parties shall ensure that the Third Party signs a written confidentiality agreement in accordance with Art. 34.

34.2 Contractor shall not publish information concerning the Work or the Contract without Company's written approval, which shall not be unreasonably withheld.

34.3 Nevertheless, the provisions of this Article shall not prevent a party from disclosing confidential information to the Ministry of Oil and Energy, the Petroleum Directorate, the Petroleum Safety Authority or to a Third Party to the extent necessary, according to the applicable law.

DEL XI ØVRIGE BESTEMMELSER

PART XI OTHER PROVISIONS

Art. 35 OVERDRAGELSE AV KONTRAKTEN M.V.

35.1 Selskapet kan overdra sine rettigheter og plikter etter Kontrakten til Tredjemann, forutsatt at Selskapet kan godtgjøre at erververen har den økonomiske styrke som trenges for å kunne oppfylle Selskapets plikter etter Kontrakten. Dersom Leverandøren ber om det, skal Selskapet stille en tilfredsstillende sikkerhet for Tredjemanns oppfyllelse.

35.2 Leverandøren kan ikke overdra eller pantsette Kontrakten, del av eller interesse i den, til Tredjemann uten Selskapets samtykke. Slikt samtykke er ikke nødvendig ved slik overdragelse eller pantsettelse til bank eller annet finansforetak.

Art. 35 ASSIGNMENT OF THE CONTRACT, ETC.

35.1 Company may assign its rights and obligations under the Contract to a Third Party, provided that Company can demonstrate that the assignee has the financial strength required to fulfil Company's obligations under the Contract. At Contractor's request, Company shall provide a satisfactory guarantee for the Third Party's performance.

35.2 Contractor may not assign or mortgage the Contract, a part of or interest in it, to a Third Party without Company's approval. Such approval is not required for an assignment or mortgage to a bank or other financial enterprise.

Art. 36 VARSLER, KRAV OG MELDINGER

36.1 Alle varsler, krav og andre meldinger som skal gis etter bestemmelser i Kontrakten, skal gis skriftlig til vedkommende parts representant etter art. 3 til adresse som oppgitt i Vedlegg D, eller som endret etter skriftlig varsel.

Art. 36 NOTICES, CLAIMS AND NOTIFICATIONS

36.1 All notices, claims and other notification to be given in accordance with the provisions of the Contract shall be submitted in writing to the relevant party's representative under Art. 3, with such address as given in Appendix D or as changed by notice.

Art. 37 PROSJEKTINTEGRERT MEGLING

37.1 Dersom partene er enige om det, kan det oppnevnes en oppmann eller et meglingsutvalg med mandat å bistå partene med å løse tvister som måtte oppstå i kontraktsperioden (Prosjektintegrert megling – PRIME).

Art. 37 PROJECT INTEGRATED MEDIATIONS

37.1 If the parties agree, an arbiter or mediation panel may be appointed with a mandate to assist the parties in resolving disputes that may arise during the contract period (Project Integrated Mediation – PRIME).

Hensikten med PRIME er å gi partene et forum for å finne frem til minnelige løsninger.

PRIME-medlemmene bør oppnevnes så snart som mulig etter kontraktsinngåelsen. PRIME bør bestå av inntil tre medlemmer, som oppnevnes av partene i fellesskap.

PRIME-medlemmene fastsetter i samråd med partene en hensiktsmessig arbeidsform, herunder i hvilken grad og på hvilken måte PRIME-medlemmene skal involveres i arbeidet under kontrakten.

Kostnadene med PRIME deles likt mellom partene hvis ikke annet er avtalt.

The purpose of PRIME shall be to provide the parties with a forum for finding amicable solutions.

The PRIME members should be appointed as soon as possible following the conclusion of the Contract. PRIME should comprise of up to three members, which shall be jointly appointed by the parties.

The PRIME members shall, in consultation with the parties, determine a suitable work methodology, including the degree to which and how the PRIME members are to be involved in the work performed under the Contract.

The costs related to PRIME shall be divided equally between the parties, unless otherwise agreed.

Art. 38 NORSK RETT OG TVISTER

38.1 Kontrakten skal være undergitt og fortolkes i samsvar med norsk rett.

38.2 Tvister som måtte oppstå i forbindelse med eller som et resultat av Kontrakten, og som ikke løses i minnelighet, skal avgjøres ved voldgift med mindre partene avtaler noe annet. Voldgiftsak skal anlegges i .....

Voldgiftsretten settes med tre voldgiftsdommere som søkes oppnevnt av partene i fellesskap.

Lov om voldgift (lov av 14. mai 2004 nr. 25) gjelder.

Partene er enige om at voldgiftsforhandlingene og voldgiftsdommen ikke skal være offentlig.

Art. 38 NORWEGIAN LAW AND DISPUTES

38.1 This Contract shall be governed by and interpreted in accordance with Norwegian law.

38.2 Disputes arising in connection with or as a result of the Contract, and which are not resolved by mutual agreement, shall be settled by arbitration unless the parties agree otherwise. Any arbitration proceedings shall take place in ……

The arbitral tribunal shall consist of three arbitrators who the parties shall seek to jointly appoint.

“Lov om voldgift” (lov av 14. mai 2004 nr. 25) (Act regarding procedural rules for Arbitration) shall apply.

The parties agree that the arbitration proceedings and the arbitration decision shall not be public.

Norsk olje og gass
PB 8065
4068 Stavanger

Vassbotnen 1
Sandnes
firmapost@norog.no

Norsk Industri
PB 7072 Majorstuen
0306 Oslo

Middelthuns gate 27
Oslo
post@norskindustri.no